



ARABIC Syrian Course

MODULE 7
LESSONS 25 - 28

FIRST EDITION
April 1985

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER



ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f.	feminine
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pers.	person
pl.	plural
SD	Syrian
sing.	singular

CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 7	1
LESSON 25: RADIO COMMUNICATIONS.....	3
Objectives	3
Grammatical Features	4
• Usage of <i>بَعْضُهُنَّ</i> , <i>بَعْضُهُنَّ</i> , <i>بَعْضُهُنَّ</i> with the prepositions <i>بِـ</i> and <i>مَعَ</i> .	
• Verbs:	
Measure I <i>عَدَّ جَمْع</i> (doubled verb)	
Measure II <i>غَيَّرَ</i>	
Measure V <i>تَسَجَّلَ</i>	
Measure VIII <i>اسْتَلَمَ</i>	
Communicative Exchanges	5
Frame I	5
Explanatory Notes	8
Drills	10
Communicative Exchanges	13
Frame II	13
Explanatory Notes	16
Drills	17
Classroom Exercises	20
Homework	25
Summary	28
Reference Grammar	29
Evaluation	31
Enrichment	33
Vocabulary	35

LESSON 26: MAP READING	37
Objectives	37
Grammatical Features	38
• Special expressions: هَات لَنْشُوف and أوف , أوف .	
• Dialect form of عشرة آلاف	
• Verbs:	
Measure I شَرَحَ , تَهَيَّأَ , رَمَزَ , رَسَمَ	
Measure II قَدَّرَ	
Measure VIII امْتَحَنَ	
Communicative Exchanges	39
Frame I	39
Explanatory Notes	43
Drills	44
Communicative Exchanges	46
Frame II	46
Explanatory Notes	49
Drills	50
Classroom Exercises	53
Homework	60
Summary	63
Reference Grammar	64
Evaluation	66
Enrichment	68
Vocabulary	69

LESSON 27: INTERROGATION.....	72
Objectives	72
Grammatical Features	73
• Use of the prefixes عَمَّال and عَمَّ to form the present continuous of a verb. • Use of the prefix ف with verbs in consequential expressions. • Use of the dialect verb, بَلَّشْ • Use of the expressions: أَلَفْتُ نَظْرَكَ	
	صار اللي صار
	ما فيه مَهْرَبْ
	فيه شي من هدا (هيدا)
• Verbs:	
Measure I	
	نَصَّ - نَكَر - رَجَح - تَبَعَ - لَفَتْ - قَبَضَ - اسْرَ (doubled verb)
Measure II	خَبَرَ - نَبَهَ - عَذَّبَ - بَلَّشْ
Measure III	عَامَلَ
Measure V	تَوَصَّلَ
Measure VIII	اعْتَدَى
Measure X	اسْتَعْرَضَ
Communicative Exchanges	74
Frame I	74
Explanatory Notes	77
Drills	80
Communicative Exchanges	82
Frame II	82
Explanatory Notes	85
Drills	87

Classroom Exercises	89
Homework	96
Summary	99
Reference Grammar	100
Evaluation	104
Enrichment	106
Vocabulary	108
 LESSON 28: LIAISON OFFICER.....	 111
Objectives	111
Grammatical Features	112
• The exclamation word وَلَوْ .	
• The brief form of مُحْتَاجِينَ لَهَا .	
• The active participle takes an object.	
• The use of active participles to express meanings similar to verbs.	
• Verbs:	
Measure I عَازٍ , مُدِّ , بَحْثٍ , هَدَسٍ , عَرِضٍ	
Measure II أَمْنٍ , دُشْرٍ	
Measure III نَاقِشٍ	
Measure V تَوَقَّعٍ	
Measure VIII اجْتَمَعَ and the weak verb اخْتَارَ	
Quadriliteral بُرْهَنٍ	
Communicative Exchanges	113
Frame I	113
Explanatory Notes	117
Drills	120

Communicative Exchanges	123
Frame II	123
Explanatory Notes	127
Drills	128
Classroom Exercises	130
Homework	137
Summary	140
Reference Grammar	142
Evaluation	145
Enrichment	147
Vocabulary	149
SELF-EVALUATION TEST	151
CUMULATIVE VOCABULARY	158

MODULE 7 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Syrian including the grammatical features and vocabulary of Module 7, and based on the following topics or situations:

Lesson 25: RADIO COMMUNICATIONS

Lesson 26: MAP READING

Lesson 27: INTERROGATION

Lesson 28: LIAISON OFFICER

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best Syrian response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Syrian dialogue, the student gives English answers to 10 written Syrian questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialog between a Syrian who speaks Syrian and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of an Syrian, the student responds in Syrian to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 25

RADIO COMMUNICATIONS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Communicate on a radio set, identify your station, check the readability of your station, and ask for a change to an alternate frequency.
- Dictate a message using the appropriate procedures, and ask for acknowledgment of the receipt of the message.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Usage of *بَعْضُهُنَّ* , *بَعْضُهُنَّ* , *بَعْضُهُنَّ* with the prepositions *بِـ* and *مَعَ* .

2. Verbs:

Measure I *عَدَّ-جَمَعَ* (doubled verb)

Measure II *غَيَّرَ*

Measure V *تَسَجَّلَ*

Measure VIII *اسْتَلَمَ*

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

• عامل الراديو بمحطة القنيطرة عم بيتصل بمحطة الشام •

القنيطرة : القنيطرة عم بتطلب الشام ، حول •

الشام : الشام معك ، حول •

القنيطرة : سامعني بوضوح ، حول •

الشام : سامعك ثلاثة ع خمسة • فيه تشويش • حول •

القنيطرة : انا كمان شايف فيه تداخل • عطيني عد قصير ، حول •

الشام : ١ ٢ ٣ ٤ ٥ سامعني منيح ، حول •

القنيطرة : بعدني مش سامعك منيح غير على الذبذبة ٣ ميغا سيكل •

الشام : انا رج غير على الذبذبة ٣ ميغا سيكل •

القنيطرة : القنيطرة عم بتطلب الشام سامعني هلق ، حول •

الشام : الشام معك ، سامعك بوضوح تمام ، خلينا من هلق ورايح نتصل ببعضنا

على هالذبذبة - هلق عطيني الرسالة ، حول •

TRANSLATION

The radio operator of Al-Qunaitra is calling radio station Damascus.

Al-Qunaitra: Al-Qunaitra calling Damascus.

Damascus: This is Damascus, over.

Al-Qunaitra: Do you read me clearly? Over.

Damascus: I read you three by five. There is some interference. Over.

Al-Qunaitra: I, too, can see that there is some interference. Give me a short count. Over.

Damascus: One, two, three, four, five. Do you read me now? Over.

Al-Qunaitra: I still can't read you well. Change to the frequency of 3 megacycles. Over.

Damascus: I am changing to alternate frequency 3 megacycles. Over.

Al-Qunaitra: Al-Qunaitra calling Damascus--how do you read me? Over.

Damascus: This is Damascus--I read you clearly. From now on let's reach each other on this frequency. Let me have the message. Over.

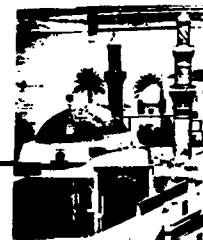
اسئلة عن المحادثة الاولى

- ٠١ ايّا محطة طلب عامل راديو القنيطرة ؟
- ٠٢ ليش ما قدر عامل الراديو بالشام يسمع منيح ؟
- ٠٣ شو نوع العدّة اللي طلبته القنيطرة ؟
- ٠٤ على ايّا دذبذبة غيّر عامل المحطة ؟
- ٠٥ شو ، سمعوا احسن بعد ما غيّرُوا على الدذبذبة الجديدة ؟
- ٠٦ شو طلب منه حتى يعطيه ؟
- ٠٧ كم محطة لاسلكي شتركت بها الاتصال ؟

اسئلة عامة حول المحادثة

- ٠١ اذا كان العدّ القصير بين ١-٥ ، بين ايّا اعداد يكون العدّ الطويل ؟
- ٠٢ ليش بيكون فيه تشويش بالراديو بعض الأوقات ؟
- ٠٣ اذا كان اسم محطتك " الارز " وبذلك تطلب القنيطرة شو بتقول ؟
- ٠٤ عطّي عدّ طويل .
- ٠٥ شو بيستعملوا بالمحطات حتى يتصلوا ببعضهن ؟
- ٠٦ اذا كنت على الدذبذبة ٢ ميغاسيكل بش مش سامع منيح شو بتطلب من زميلك ؟
- ٠٧ شو هو التشويش عالراديو ؟
- ٠٨ شو هو التداخل عالراديو ؟
- ٠٩ ايّاها موجتها أطول الدذبذبة ٢ ميغاسيكل ولاّ الثلاثة ميغاسيكل ؟
- ٠١٠ شو بتقول يا منير ، اكثر السيارات باميركا فيها راديوات او لا ؟
- ٠١١ قديش نسبة السيارات اللي فيها راديو ارسال ؟
- ٠١٢ شو نسبة سيارات الشحن اللي فيها راديو ارسال ؟
- ٠١٣ طيّب ، المراكب الزغيرة اللي بتطلع بالبحر كلها عندها راديو ارسال ؟
- ٠١٤ لما بتخابر صديقك من بيتك لبيته بشو بتخابره ؟ بالراديو ؟

EXPLANATORY NOTES



1. تَشْوِيش is "interference," which may be intentional or unintentional.
2. تَدَاخُل is "intentional interference," when another station comes on the air on the same frequency with the intention of disrupting the communication.
3. الْعَدُّ الْقَصِير , "short count," is from one to five.
4. الْعَدُّ الطَّوِيل is "long count," from one to ten.
5. ذَبْدَبَة , pronounced رِبْرِبَة , is "frequency," the number of vibrations or pulsations per second. Another word for ذَبْدَبَة is تَرْدُد .
6. مِيفَاسِيكَل , "megacycle," is a unit of measuring frequency and is equal to one million cycles.
7. بَعْض means "some." بَعْضُنَا is "some of us" in MSA, but in SD we use الْبَعْضُ مِنَّا to express the same meaning. بَعْضُكُمَا means "with each other, with one another." مَعَ بَعْضِكُمَا means "together/with each other; with one another." However, many SD speakers would use مَعَ بَعْضِنَا الْبَعْضُ for "with one another." The use of مَعَ and — before بَعْضُهُنَّ , بَعْضُنَا , بَعْضُكُمَا is governed by the preceding verb.

Examples:

They went together.

• رَاحُوا مَعَ بَعْضُهُنَّ .

We communicated with each other (with one another).

• اتَّصَلْنَا بِبَعْضِنَا .

Other prepositions such as عِنْد , عَلَى and مِنْ can be used with these expressions.

Examples:

We met each other in Beirut.

• تَعَرَّفْنَا عَلَى بَعْضِنَا بِبَيْرُوتِ

You cannot tell one from the other.

• مَا فَيْكَ تَعْرِفُهُنَّ مِنْ بَعْضُهُنَّ

We spend the evening together once a week. (Implying either at our place or their place.)

• مَنَسِيرَ عِنْدَ بَعْضِنَا مَرَّةً بِالْأُسْبُوعِ

8. مِنْ هَلَقٍ وَرَاحٍ, literally "from now and going on," means "from now on."

A similar expression is مِنْ الْيَوْمِ وَرَاحٍ, "from today on."

اول الغضب جهنم واخره ندم

DRILLS



One

Answer the following questions according to the clues given in the left-hand column.

Example:

This is Qunaitra. Over. • الشام عم بتطلب القنيطرة , حَوِّل (Teacher)

• القنيطرة معك , حول (Student)

There is some interference. Over. • سامعني بوضوح , حَوِّل ٠١

One, two, three, four, five. • عطيني عدّ قصير , حَوِّل ٠٢

Let us switch to the alternate frequency, 3 megacycles. Over. • انا كمان شايف فيه تداخل , حَوِّل ٠٣

I read you clearly. Over. • قنيطرة , قنيطرة , عم بتسمّعني منيح ؟ ٠٤

From now on let us reach each other on this frequency. Over. • وانا كمان سامعك منيح , حَوِّل ٠٥

Two

Change the following 10 sentences using the example as a model.

Example:

• حسن تَصَلِّ فيّ مبارح عالراديو (Teacher)

• انا تَصَلِّت بحسن مبارح عالراديو (Student)

• العدو شَوْش على اذاعتنا ٠١

• طلبت منه يغيّر على الذبذبة ٣ ميغاسيكل ٠٢

• بعد ما غيّر الذبذبة صرت اسمعه منيح ٠٣

- ٠٤ هو بيتصل فيّ أكثر ما أنا بتصل فيه ؟
- ٠٥ سألوني عن سبب التشويش .
- ٠٦ هو عم بيقلّي أنّه بعدّه مش سامعني بوضوح .
- ٠٧ طلب مني اعطيه عدّ قصير .
- ٠٨ أنا بخا برهن حوالي مرتّين بالاسبوع .
- ٠٩ لما رحّ عالشام حولت ع صديقي سليم ببيروت .
- ١٠ هو سألني ليش ما حولت عليه لما مرّيت بعمّان .

Three

Form questions for the following 10 statements.

Example:

(Teacher) الاتّصال على الراديو بين القنيطرة والشام ما كان واضح كثير .

(Student) كيف كان الاتّصال بين القنيطرة والشام ؟

- ٠١ خلّينا نجرب الذبذبة ٣ ميغاسيكل ، حول .
- ٠٢ هلق سامعك منيح ، حول .
- ٠٣ كان فيه تداخل على الراديو وقت اللي تصلنا بالشام .
- ٠٤ أكثر سيّارات الشحن فيها راديو ارسال .
- ٠٥ ما عرفنا شو سبب التشويش اللي كان عالراديو .
- ٠٦ دُغري صار الاتّصال واضح بسّ غيرنا من الذبذبة ٢ ميغاسيكل للذبذبة ٣ ميغاسيكل .
- ٠٧ الصبح بسّمع اخبار على الراديو بسّ بالمسا بسمعها على التلفزيون .
- ٠٨ لما كنت بالخدمة العسكرية اشتغلت عامل على راديو اتّصال .
- ٠٩ درّبوني على الراديو اسبوعين قبل ما استلمت عملي .
- ١٠ أكثر شي مدّة هالتدريب شهر. بسّ أكثر الناس ما بيحتاجوا شهر كامل .

Four

Change the following 10 statements according to the given clues.

Example

plural (Teacher) انا بتصل فيه اكر ما هو بيتصل في .

(Student) نحنا منتصل فيهن اكر ما هني بيتصلوا فينا .

present continuous ١. هو قال انه ما كان سامعني منيح .

present continuous ٢. ما قدر يسمع الرسالة بوضوح لان كان فيه تشويش عالراديو .

past tense ٣. الكتيبة الرابعة ماعم بتقدر توصل رسالة واضحة للكتيبة الثانية لانه فيه تداخل على كل الموجات اللي عم بيجهزوها .

present continuous ٤. ما قدرنا نتصل ببعضنا بوضوح برغم انا حاولنا على كل الموجات .

plural ٥. هو دغري عرف شو سبب التشويش وطلب مني غير عالموجة الثالثة .

he ٦. انا طلبت اتخص بالراديو واللاسلكي لما كنت بالخدمة العسكرية بس ما اخدونني .

the news she heard ٧. الاخبار اللي سمعتها مبارك بالراديو عن الحالة ببلدنا شغلتي بالي .

he asked me ٨. سألته عن المشكلة اللي صارت معه بسبب الرسالة المشوشة اللي استلمها بالراديو .

she said that ٩. قال انه ما بيعرف شو العلاقة بين الدبذبة وطول الموجهة .

Jamil asked Farida ١٠. فريدة سألت جميل اذا بيعرف شو العلاقة بين الدبذبة وطول الموجهة وسرعة الضوء .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

مَحْطَةُ اللاسلكي سَدَّ ٤٥ عَمَ بَتَبِعَتْ رِسَالَةَ لِمَحْطَةِ جَبَلِ ١٧ .

سَدَّ ٤٥ : السَدَّ ٤٥ بَيَطْلَبُ جَبَلِ ١٧ ، حَوْلَ .

جَبَلِ ١٧ : جَبَلِ ١٧ مَعَكَ ، حَوْلَ .

سَدَّ ٤٥ : عِنْدِي رِسَالَةٌ لِلتَّبْلِيغِ ، سَامِعِنِي بَوُضُوحٍ ، حَوْلَ .

جَبَلِ ١٧ : سَامِعَكَ تَمَامًا ، بَلِّغِ الرِّسَالَةَ ، حَوْلَ .

سَدَّ ٤٥ : رِسَالَةُ رَقْمِ ١٠٢ بِتَارِيخِ الْيَوْمِ السَّاعَةِ ١٨٠٠ ، سَلِّمِ الرِّسَالَةَ فَوْرًا لِقَائِدِ الْجَبَلِ ١٧. الْفَصَائِلُ بِنُقْطَةِ التَّجْمُعِ - دَوْرِيَّةِ الاسْتِطْلَاعِ مِتَّجِهَةٌ صَوْبَ السَّاحِلِ - الْمَقَابِلَةِ عِنْدَ النَّفْقِ حَسَبِ الْخُطَّةِ - السَّاعَةُ ١٩٠٠ فِيهِ شِفْرَةٌ جَدِيدَةٌ .

خِتَامُ الرِّسَالَةِ - التَّوْقِيعُ قَائِدُ السَدَّ ٤٥ ، عَطِينِي إِشْعَارَ بَوُضُولِ الرِّسَالَةِ حَوْلَ .

جَبَلِ ١٧ : سَتَلْمَنَا رِسَالَتُكَ وَتَسَجَّلَتْ تَحْتَ رَقْمِ الْأَحَالَةِ الْمَتَسَلِّسِ ١٢ فَوْقَ ١٠٢ ($\frac{١٢}{١٠٢}$) .

عِنْدَكَ شَيْ رِسَالَةٌ لِلتَّبْلِيغِ ، حَوْلَ .

سَدَّ ٤٥ : لَا هَلَقَ مَا فِيهِ ، حَوْلَ .

جَبَلِ ١٧ : الْإِتِّصَالُ رَجَ تَكُونُ حَسَبَ الْبَرْنَامِجِ . مَفْهُومٌ ، حَوْلَ .

سَدَّ ٤٥ : مَفْهُومٌ ، حَوْلَ .

TRANSLATION

Radio station Dam 45 is sending a message to radio station Mountain 17.

Dam 45: Dam 45 calling Mountain 17. Over.

Mountain 17: This is Mountain 17. Over.

Dam 45: I have a message; do you read (hear) me clearly. Over.

Mountain 17: OK, go ahead, report the message. Over.

Dam 45: Message 102, dated today at 1800. Report message immediately to the commander of Mountain 17. Platoons are at the assembly point. The reconnaissance patrol is heading towards the coast. Meeting will be at the tunnel as stated in the plan. At 1900 hours a new code will be issued. End of message. Signed. Commander of Dam 45, please acknowledge receipt. Over.

Mountain 17: I acknowledge message, was registered under the serial reference number of 12/102. Do you have a message to deliver? Over.

Dam 45: No, I have no message now, over.

Mountain 17: Communications will be according to the schedule. Understood? Over.

Dam 45: Understood. Over.

اسئلة عن المحادثة الثانية

- ٠١ السدّ هـ طلب مين ؟
- ٠٢ السدّ هـ شو كان بدّه ؟
- ٠٣ شو كان رقم الرسالة ؟
- ٠٤ شو كان تاريخ الرسالة ؟
- ٠٥ لمين كانت الرسالة موجهة ؟
- ٠٦ مين بعث الرسالة ١٠٢ ؟
- ٠٧ وين كانت دورية الاستطلاع متجهة ؟
- ٠٨ حسب الرسالة ، وين كانت المقابلة ؟
- ٠٩ توقيع مين كان بآخر الرسالة ؟
- ١٠ بتقدر تقول الرسالة كلها ؟
- ١١ تحت أيّا رقم احالة سجلت الرسالة ؟

اسئلة عامة حول المحادثة

- ٠١ شوهي الشفرة ؟
- ٠٢ ليش المخابرات بتغير الشفرة ؟
- ٠٣ اذا كنت عم بتبع رسالة عالراديو وكان فيه تشويش عالموجة شو بتعمل ؟
- ٠٤ اللي بيكون عم بيخاير عالراديو ايمتى بيطلب اشعار بوصول الرسالة ؟
- ٠٥ شو بتسمي الرجال اللي بيبلغ الرسالة ؟
- ٠٦ شو بتسمي الست اللي بتبلغ الرسالة ؟
- ٠٧ شو يتسمي الرجال اللي بيوقع الرسالة ؟
- ٠٨ اذا فهمت الشي اللي واحد عم بيقلك هو شو بتقول ؟
- ٠٩ اذا ما فهمت الشي اللي عم بتسمعه شو بتقول ؟
- ١٠ شو بتسمي نهاية الرسالة ؟

EXPLANATORY NOTES



1. يُبَلِّغُ , "to report," is to report a serious or official matter.
2. صَوَّبَ , "in the direction of" or "towards," is the same as MSA word فِي إِتْجَاهٍ .
3. شِفْرَة , "code," is a foreign word adopted from the French language.
4. رَقِيمَ means "number." تَحْتَ الرَّقِيمِ is "under the number...."
5. تَسَجَّلَ , "to be recorded," is the measure V verb and it is used mostly in dialect.

من حفر حفرة لأخيه وقع فيها

DRILLS



One

You will hear 2 short narratives each followed by 4 questions. Listen to each narrative then answer the questions.

Narrative One

- ٠١ محطة بيروت بعثت لك رسالة ب ٢٥ شباط . وانت رديت عالرسالة باللاسلكي وعطيت اشعار بوصولها .
- ٠١ شو كان تاريخ الرسالة ؟
- ٠٢ مين بعث الرسالة ؟
- ٠٣ مين ستلم الرسالة ؟
- ٠٤ كيف رديت عالرسالة ؟

Narrative Two

- ٠٢ انا ستلمت الرسالة رقم ١٠٢ ٠٠٠ والرسالة بتقول انه طيارة الرئيس رح توصل عالمنطار الساعة خمسة بعد الظهر . واللي بعث الرسالة هو قائد الطيارة .
- ٠١ مين ستلم الرسالة ؟
- ٠٢ شو رقم الرسالة ؟
- ٠٣ شو بتقول الرسالة ؟
- ٠٤ مين بعث الرسالة ؟

Two

Ask questions to which the following 10 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) الشفرة الجديدة اصعب من القديمة .

(Student) كيف الشفرة الجديدة ؟

١. نقطة التجمع عند النفق .
٢. ايوه ، اليوم عندي رسالة مهمة كثير .
٣. الدورية متجهة صوب الساحل .
٤. لأن الرسالة ما كانت موقعة .
٥. لأن الاتصال كان مشوش كثير .
٦. لأن قائد جيل ١٧ كان غايب لما وصلت الرسالة .
٧. القائد هلق غايب بس رح يرجع بعد نص ساعة .
٨. ما فيه تغيير ابدا ، الاتصالات رح تكون حسب البرنامج .
٩. معلوم سيدي ، انا بلغت الرسالة وعطاني اشعار بوصولها .
١٠. هو قال انها سجلت تحت رقم الاحالة ١٥ فوق ١١٠ .

Three

Change the following 10 sentences using the example as a model.

Example:

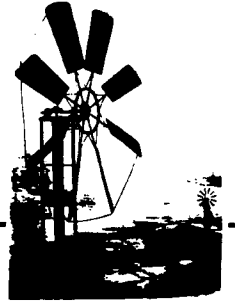
(Teacher) انا طلبت منه يعطيني اشعار بوصول الرسالة .

(Student) هو طلب مني اعطيه اشعار بوصول الرسالة .

١. قلبي انها الرسالة سجلت تحت رقم الاحالة ٢٠ فوق ١٤٠ .
٢. سألني اذا يعرف الشفرة الجديدة .
٣. جربت علمها الشفرة الجديدة بس ما قدرت تتعلمها .

- ٠٤ سألته إذا عنده برنامج الاتصالات .
- ٠٥ هي جربت مساعدته على حل مشاكله بس ما قدرت .
- ٠٦ هي قالتلي انه الرئيس غايب وما بتعرف ايمنى رح يرجع .
- ٠٧ سألتني اذا كنت بعرف شو سبب التشويش على اتصالاتنا .
- ٠٨ ما قدرت بلغه الرسالة الليلة بسبب التشويش .
- ٠٩ قلتي انه رح يترك عمله بالراديو لأن شغله بالليل وهذا شي صعب عليه .
- ١٠ لو عملت برئي صديقي يمكن ما كان صار معي هالمشكلة .

CLASSROOM EXERCISES



Oral Response

Your instructor will read the 10 statements below which are each followed by a question or command. Respond to each orally.

- ٠١ انت عسكري اللاسلكي تبع الوحدة ٦٦ - لازم تتصل بالوحدة ١٠٣ غرب القنيطرة شو بتقول ؟
- ٠٢ الوحدة ١٠٣ عالخط بس انت مش سامع صوت عسكري اللاسلكي . شو بتقول بهالحالة ؟
- ٠٣ الوحدة ١٠٣ طلبت منك عد قصير . رد على الوحدة ١٠٣ .
- ٠٤ انت مش سامع الوحدة ١٠٣ بوضوح لأن فيه تشوش . طلوب من الوحدة ١٠٣ حتى تغير على موجة ثانية .
- ٠٥ عسكري اللاسلكي تبع الوحدة ١٠٣ عطاك الرسالة بس ما قلّك مين اللي وقع عليها . شو بتقلّه بهالحالة ؟
- ٠٦ انت بدك تعرف اذا الوحدة ١٠٣ عم بتسمعك شو بتقول بهالحالة ؟
- ٠٧ عسكري اللاسلكي عم بيحكي بسرعة ومش قادر تفهمه . شو بتقلّه حتى تقدر تفهمه ؟
- ٠٨ العسكري بيريد يعرف اذا كنت حاضر حتى يعطيك الرسالة , قلّه .
- ٠٩ عسكري اللاسلكي طلب منك اشعار بوصول الرسالة , عطيه اشعار ورقم الاحالة .
- ٠١٠ صديقك سمع انك غيرته الشفرة وسالك شو السبب , قلّه .

Role Playing

Situation 1. You are the operator of radio station Beirut 72. You want to call radio station Tripoli 84. Today is the 5th of May. The number of the message which you want to send is 142. This message is directed to the commander of the 3rd Battalion. The message says: "All platoons should take their defensive positions at 1400 hours." Signed--Colonel Samir Haddad. Select one of your classmates to play the role of the operator of station Tripoli 84.

Situation 2. The communications between the operators of units 104 and 103 became poor due to bad weather. Therefore, the operator of unit 104 performed a readability check. The operator of unit 103 gave a short count 1 to 5. Then the operator of unit 104 decided to change to frequency 5, but the readability was poor. He performed a second readability check, but the readability became worse. Operator 104 decided to terminate his call but will call back at 1800 hours.

Select one of your classmates to play the role of operator 103 as you play the role of operator 104.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



Damascus 50 calling Mountain
20. Over.

جبل ٢٠ معك ، حول •

Give me a long count--from
1 to 10. Over.

طيب ، ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ، حول •

I still can't read you;
please go to frequency 4. Over.

طيب ، انا غيرت على ذبذبة ٤
حول •

I can read you clearly now.
How do you read me? Over.

واضح تمام ، حول •

I have a message. Can I
dictate it? Over.

تفضل ، انا حاضر ، حول •

Situation 2.

All stations, this is
Phoenicia 250. I repeat, this
is Phoenicia 250 calling all
stations. Over.

فينيقية ٢٥٠ محطة نيويورك
معك سامعني يا فينيقية ، حول •

Yes, I read you clearly.
I have a message to be
transmitted to New York
seaport. Over.

تفضل عطيني الرسالة ، انا حاضر
حول •

Message 2, dated 2nd of May, 1981, to commander of New York seaport. 250 Phoenicia arrives at New York at 1800. Needs urgent repair. End of message. Signed: Captain Jamil Haddad, ship commander. Please acknowledge receipt. Over.

طبيب ، وصل نَمرة ١٩ ، حوّل .

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

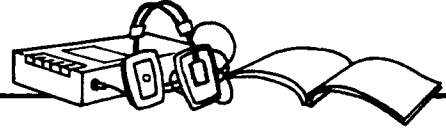
- ٠١ عامل اللاسلكي بعث الرسالة فوراً .
- ٠٢ انا شايف فيه تداخل ، سامعني شي ؟
- ٠٣ عندي رسالة ، سامعني بوضوح ، حوّل .
- ٠٤ وصلت الرسالة رقم ٢ بتاريخ اليوم .
- ٠٥ الفصايل رح تلتقي بنقطة التجمع .
- ٠٦ انا ناظر رَدَعلى الرسالة اللي بَعَثَهَا .
- ٠٧ ستعمل الشفرة الجديدة ، مفهوم .
- ٠٨ دورية الاستطلاع متجهة صوب الساحل .
- ٠٩ بايّا تاريخ كانت الرسالة رقم ٤ ؟
- ٠١٠ سلّم الرسالة فوراً لقائد الجبل ١٧ .

Transcription

Transcribe the following 8 sentences.

- ٠١ المقابلة عند النفق حسب الخطّة .
- ٠٢ ختام الرسالة . توقيع قائد جيل ١٨ .
- ٠٣ عندك شي رسالة للتبليغ اليوم .
- ٠٤ الاتصالات رح تكون حسب البرنامج .
- ٠٥ تمام . بلغ الرسالة من فضلك .
- ٠٦ عطيني عدّ طويل ، مفهوم ، حول .
- ٠٧ متأسف بسّ مش سامعك بوضوح .
- ٠٨ القنيطرة عم بتطلب الشام ، حول .

HOMework



Exercise One



Translate the following 10 recorded sentences into written English.

Exercise Two



Transcribe the following 10 recorded sentences.

Exercise Three



You will hear 10 questions or statements, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

٠١

- a. لا ، ما كانت حسب البرنامج .
- b. لا ، ما كانت مفهومة .
- c. لا ، ما كان فيه شي معقول .

٠٢

- a. متجهة صوب الساحل .
- b. مع عامل اللاسلكي .
- c. بنقطة التجمع .

٠٣

- a. القائد .
- b. بختام الرسالة .
- c. مفهوم .

٠٤

- a. هيدى قضية مهمة *
- b. القضية صارت مفهومة *
- c. حكيت مع المحامي عن القضية *

٠٥

- a. صوب البحر *
- b. شفت الدورية من بعيد *
- c. وصلت دورية الاستطلاع *

٠٦

- a. الرسالة بتاريخ اليوم *
- b. الرسالة كانت واضحة *
- c. الرسالة من السد ٤٥ *

٠٧

- a. الشام مطلوبة *
- b. الشام طالبة *
- c. القنيطرة مطلوبة *

٠٨

- a. كانت الرسالة واضحة *
- b. سامعك ٣ ع ٥ *
- c. سمعوك بوضوح *

٠٩

- a. الاتصالات رح تكون حسب البرنامج *
- b. اليوم رح نروح عالكازينو *
- c. فيه برنامج كويتس بالكازينو *

٠١٠

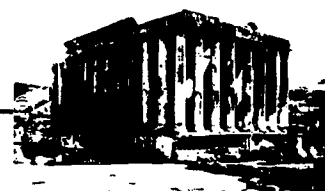
- a. انا عطيتَه ياها .
- b. قائد السدّ عطاني ياها .
- c. هو عطاءه ياها .

Exercise Four

Listen to the recorded conversation, then answer the following 7 questions based on it.

- ٠١ بين مين ومين كانت الاتصالات ؟
- ٠٢ لمين كانت الرسالة موجّهة ؟
- ٠٣ كانت الرسالة واضحة أوّل مرّة ؟
- ٠٤ بايّا تاريخ كانت الرسالة ؟
- ٠٥ طيّارة مين كانت واصلة ؟
- ٠٦ شو كان رقم الوصل ؟
- ٠٧ المحطة ١٤ كان عندها شي رسالة حتى تبعتها ؟

SUMMARY



1. Both تَشْوِيش and تَدَاخُل are used to describe "interference" on the radio. However, تَدَاخُل describes "intentional interference."
2. العَدُّ الْقَصِير and العَدُّ الطَوِيل, "short count" and "long count," are terms used to check radio communications.
3. تَرَدَّد and ذَبْدَبَة are the two words used for "frequency."
4. بَعْض is "some." بَعْضَا is "some of us" in MSA; in SD البَعْض مِنَّا means "some of us." مَعَ بَعْضَا is "together" or "with each other" or "with one another." The use of the preposition مَعَ or بِ is governed by the preceding verb.
5. مِنْ هَلَا وَرَاح , "from now on," indicates more emphasis than the similar expression مِنْ الْيَوْمِ وَرَاح .
6. بَلَّغ means "to report" an official or serious matter.
7. صَوَّب , "in the direction of, towards," is the same as the MSA expression فِي إِتْجَاه .
8. شِفْرَة , "code," is a word of foreign origin.
9. تَسَكَّل , "to be recorded," is a measure V verb used mostly in dialect.

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. جَمَعَ , "to assemble"

This verb is conjugated like the verb شَرِبَ in Lesson 3.

Verbal noun, جَمْع

Active participle, جَامِع

b. عَدَّ , "to count"

This verb is conjugated like the verb حَبَّ in Lesson 2.

Verbal noun, عَدَّ

Active participle, عَادِد (has limited use)

2. Measure II

غَيَّرَ , "to change; to shift"

This verb is conjugated like the verb سَلَّمَ , in Lesson 1.

*Verbal noun, تَغْيِير

*Active participle, مَغْيِر

*Notice how تَغْيِير is written with two ي in order to agree with تَفْعِيل , the verbal noun of the measure.

3. Measure V

تَسَجَّلَ , "to be registered"

This verb is conjugated like the verb تَعَرَّفَ , in Lesson 2.

Verbal noun, تَسْجِيل

Active participle, مَتَسَجِّل

4. Measure VIII

استلم , "to receive"

This verb is conjugated like the verb اشتغل in Lesson 7.

Verbal noun, استلام

Active participle, مستلم

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD questions each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. لانها ما كانت طويلة .
- b. لانها كانت قصيرة .
- c. لانه كان فيه تشويش .
- d. لانه كان فيه ضباب .

٠٢

- a. غيرت عالموجة الثالثة .
- b. تلفنت عالبيت دغري .
- c. ما بلغت الرسالة ابدأ .
- d. تملت بالقيادة دغري .

٠٣

- a. كانت المقابلة ممتازة .
- b. كانت حدّ النفق .
- c. كانت الخطة منيحة .
- d. كانت حسب الخطة تمام .

٠٤

- a. ايوه ، بلغوني الرسالة مبارح .
- b. لا ، ما بلغتُ الرسالة .
- c. ايوه ، تبليغها كان هين .
- d. لا ، هلق ما عندي .

•٥

- .a رسالتك كانت مسموعة بوضوح •
- .b وصلت وتسجلت تحت الرقم خمسة •
- .c كانت الرسالة طويلة شوي •
- .d غير عالوجة الثالثة بتسمع احسن •

Part B

Translate the following 5 recorded sentences into English.

Part C

Transcribe the following 5 recorded sentences.

Part D

You will hear a short Syrian passage. Answer in English the following 8 questions based on the passage.

Questions

1. Who tried to contact whom?
2. When was that?
3. How was the communication?
4. Which frequencies did they try?
5. How would you describe the message?
6. How did they finally send the message?
7. When did they send the message?
8. What did they get in return?

ENRICHMENT



1. حَلَّ الشِّفْرَةَ , literally "solving the code," means "decoding."

Example:

During World War II the Allies were able to decode the German secret code. This event helped them a lot to win the war.

بالحرب العالمية الثانية الحلفاء
حلوا الشفرة الألمانية وهالشي
ساعدتهم كثير تريحوا الحرب *

2. مضمون is "content."

لقط means "to catch; to capture."

مزيف means "false, forged."

تفيل is "delusion; deception."

Example:

We (captured) intercepted a radio message sent from the enemy's high command to its troops on the front line. But we knew that its contents were false and were meant to mislead us.

لقطنا رسالة بالراديو موجهة
من القيادة العليا لقوات العدو
التي بالجبهة بس عرفنا انه
مضمونها كان مزيف وكان مقصود
فيها تفيلنا *

3. The three radio waves are:

الموجة الطويلة "long wave"

الموجة القصيرة "shortwave"

الموجة المتوسطة "medium wave"

4. عكس is "opposite; reverse."

Example:

Wave length and frequency are inversely proportional. Which means the longer the wave the lower the frequency and

الذبذبة والموجة يكونوا عكس
بعضهن * يعني اذا الموجة طويلة
بتكون الذبذبة واطية واذا الموجة
قصيرة بتكون الذبذبة عالية *

the shorter the wave, the
higher the frequency.
Frequency = $\frac{\text{velocity of light}}{\text{wave length}}$

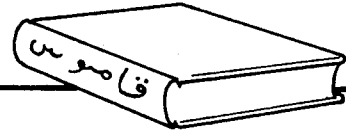
5. **بسيط** is "simple;" **مُعَقَّد** means "complex."

Example:

Simple codes can be decoded easily. That is why complex codes are used and they are also changed constantly.

• الشفرة البسيطة سيكون حلها هين
لها سبب المخابرات بتحب تستعمل
الشفرة المعقدة وكمان بيغيروها
بصورة مستديمة •

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
Al-Qunaitra		القنيطرة
assemble (to)		جمع
assembly point	نقطة التجمع	
C.B.	راديو ارسال	
change (to)		غير
clear		واضح
coast		ساحل / سواحل (ج)
code		شفرة
count		عدّ
count (to)		عدّ
dam		سدّ
date		تاريخ / تواريخ (ج)
deliver (to)		سلم
directed (addressed)		موجّه
end		ختم
end		نهاية
frequency	ذبذبة	
immediately		فوراً
important (f)	مهمّ / مهمّة	
interference		تداخل
meeting		مقابلة
message		رسالة
number		رقم

<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
old		قديم
operator		عامل
Phoenicia	فينيقية	
point		نقطة
proportion		نسبة
radio	راديو / راديووات (ج)	
receipt		وصل
receive (to)		استلم
register (to)	تسجل	
regular	عادي	
report (to)		بلغ
schedule	برنامج	
send (to)	بعث	بعث
serial reference number		رقم الاحالة المتسلسل
signature		توقيع
towards	صوب	
truck	سيارة شحن	
tunnel		نفق
understood		مفهوم
wave		موجة

LESSON 26

MAP READING

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Use some basic expressions related to map reading.
- Ask and answer questions related to map reading.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Special expressions: هاتِ كُنْشُوف and أوف ، أوف .
2. Dialect form of عشرة آلاف •
3. Verbs:

Measure I	شَرَح ، تَرَهَم ، فَرِهَم ، رَمَز ، رَسَم
Measure II	قَدَّر
Measure VIII	اِمْتَحَن

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I



الرَّقِيبُ بِاسْمِ دُرْسِ مَوْضُوعِ قِرَاءَةِ الْخَرَائِطِ وَهُوَ هَلَقٌ عَمَّ يَبْشُرُحُ لِرْزَمِيلِهِ الرَّقِيبِ سَالِمِ
الرَّمُوزِ الْمُسْتَعْمَلَةِ بِخَارِطَةِ عَسْكَرِيَّةِ بَسِيطَةٍ .

- سالم : شَوِ الْأَدَوَاتِ الَّتِي سَتَعْمَلُهَا بِرَسْمِ هَالْخَارِطَةِ يَا بِاسْمِ ؟
باسم : سَتَعْمَلُ الْبِيكَارَ وَالْمَسْطَرَّةَ وَالْمَنْقَلَةَ وَقَلَمَ رِصَاصٍ .
سالم : هَاتِ لِنَشُوفِ شَوِ فِيهَا .

(Basim spreads the map.)

- أُوف ، أُوفِ شَوِ هَالْأَشْكَالِ كُلِّهَا ؟
باسم : أَوَّلُ شَيْءٍ بَتَشُوفُ إِنَّهُ كُلُّ شَيْءٍ إِلَهْ نُمْرَةٍ . الشَّكْلُ نُمْرَةٍ (١) بِرْمَزِ لِسِكَّةِ
الْحَدِيدِ ، وَنُمْرَةٍ (٢) بِرْمَزِ لَأَسْلَاقِ شَائِكَةٍ وَنُمْرَةٍ (٤) عَامُودِ تَلِفُونٍ .
سالم : أَكِيدُ نُمْرَةٍ (٨) كَتِيبَةٍ مَدْفُوعِيَّةٍ ، وَنُمْرَةٍ (٦) سَدٍّ وَنُمْرَةٍ (٥) نَهْرٍ ، وَنُمْرَةٍ (٣)
مَمَرٍ . بَسْ شَوِ هِيَ نُمْرَةٍ (٧) ؟
باسم : هَيْدِي عِبَارَةَ . يَعْنِي جِسْرَ زَغِيرٍ لِلْعَرَبِيَّاتِ الْخَفِيفَةِ وَالْمَشَاةِ ، وَنُمْرَةٍ (٩)

- جِسْرٍ .
سالم : هَلَقٌ فَهَمِتْ كُلُّ شَيْءٍ . صَحِيحٌ إِنَّهُ هَالْخَارِطَةُ مَشْ صَعْبَةٌ أَهْدَا . دَخَلَكَ ، شَوِ مِقْيَاسَهَا ؟
باسم : مِقْيَاسَهَا وَاحِدٌ عَلَى ١٥٠٠٠ (١ : ١٥٠٠٠)

TRANSLATION

Sergeant Basim took a course in map reading. Now he is explaining to his colleague, Sergeant Salem, the symbols that are used on a simple military map.

Salem: What instruments did you use in drawing this map, Basim?

Basim: I used a compass, a ruler, a protractor and a pencil.

Salem: Let's take a look and see what it contains.

(Basim spreads the map.)

Wow! What are all these figures?

Basim: First of all, you will notice that every figure has a number. Figure number 1 stands for railroad, and number 2 stands for barbed wire and number 4 for a telephone pole.

Salem: For sure, number 8 is an artillery battalion, number 6 a dam, number 5 a river and 3 a trail, but what is number 7?

Basim: This is a footbridge which means a small bridge--lightweight wagons and pedestrians--and number 9 is a bridge.

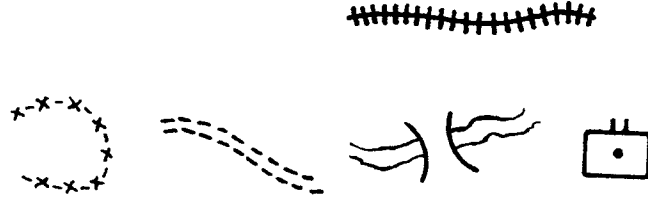
Salem: Now I understand everything. It is true that this map is not hard (to read) at all. What scale is it?

Basim: The scale is 1/15,000.

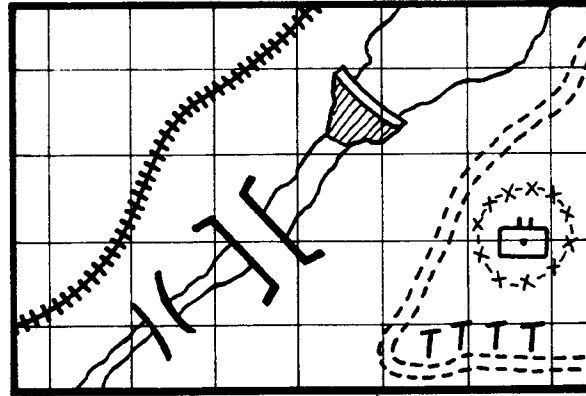
اسئلة عن المحادثة الاولى

- ٠١ شو كان مع باسم ؟
- ٠٢ شو نوع الخارطة ؟
- ٠٣ مين رسم هالخارطة ؟
- ٠٤ شو قال باسم عنها ؟
- ٠٥ على شو بيّرّمز شكل نمرة واحد ؟
- ٠٦ وشكل نمرة ٨ على شو بيّرّمز ؟
- ٠٧ عطيني النمر اللي بترّمز ع : ممرّ وعبارة وجسر .
- ٠٨ شو قال سالم عن الخارطة بعد ما شرحه ياها باسم ؟
- ٠٩ شو كان مقياس الخارطة ؟
- ٠١٠ شو هي العبارة ؟

اسئلة عامة حول المحادثة



- ٠١ على شو بيُرمز هالشكل ؟
- ٠٢ كم عمود تليفون فيه بالخارطة ؟
- ٠٣ شو هي هالرُموز ؟
- ٠٤ فرجيني وين الجسر عالخارطة ؟
- ٠٥ وين السد ؟
- ٠٦ شو فيه حول كتية المدفعية ؟
- ٠٧ وين سكة الحديد ؟



مقياس الرسم ١/١٠٠٠٠

EXPLANATORY NOTES



1. أوف , أوف is an exclamatory expression similar in meaning to "Wow!" or "Oh my!"

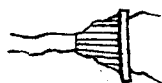
2. رَمِز , "it symbolizes," is the imperfect form of the verb رَمَز , "to symbolize," "to indicate" or "to represent."

3. هَات لِنَشُوف , literally "give us to see," means "let us see." This expression can be used when someone wants to hear some information about something exciting as well as to see something.

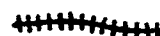
4. عِبَارَة , "a small bridge," is used mostly by pedestrians. The word is derived from the verb عَبَرَ , "to cross."

5. Symbols

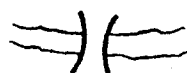
رموز



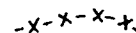
سد



سكة حديد



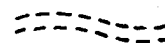
عبارة



اسلاك شائكة



جسر



ممر



كتيبة مدفعية

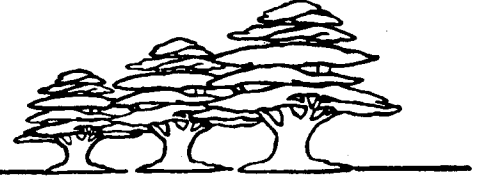


عواميد تليفون



نهر

DRILLS



One

Change the following 8 sentences according to the given clues.

Example:

- to him ما كان صعب عليها تقدّر ارتفاع التلّة المرسومة بالخارطة . (Teacher)
- (Student) ما كان صعب عليه يقدر ارتفاع التلّة المرسومة بالخارطة .
- she ١. قاس الجسر المرسوم بالخارطة ومن مقياس الخارطة عرف طوله .
- he ٢. سألت شوفيه معاني تانية لكلمة " مسطرة " .
- he ٣. قالت انها سمعت واحد عم بيقول " بدّي مسطرة من البضاعة اللي عندكن " .
- she ٤. سألني شو الفرق بين التلّة والجبل .
- they ٥. يدّها حدا يقلّبها قديش منطقة بحر الميت هي تحت مستوى سطح البحر .
- she ٦. قلّي انه بيلزمني صورتين جداد ميشان جواز السفر .
- she ٧. ما عندي صورتين جداد ولازم روح لعند المصور واتصور .
- Hasan ٨. سميرة جابت خارطة وصارت تمتحن معلومات زميلتها فريدة .

Two

Using the example as a model, change the following 8 sentences.

Example:

- (Teacher) حسن امتحن معلوماتي برسم الخرائط .
- (Student) انا امتحنت معلومات حسن برسم الخرائط .
١. طلب مني قدر له ارتفاع التلّة .
٢. سألني كيف عرفت طول الجسر وعرضه .
٣. سألتني شو يعني عرض الجسر .

- ٠٤ قالتلي انها صارت بتعرف تستعمل كلمة طول وعرض وارتفاع عالمظبوط .
- ٠٥ طلبت من حسن حتى يجيلي خارطة الشرق الاوسط بالعربي .
- ٠٦ جميلة قالت لفريد انه فيه محطة بانزين عندها خرايط لها المنطقة واذا بدو بتجيله واحدة .
- ٠٧ هو قلها انه بيكون ممنون اذا جابته واحدة .
- ٠٨ فريد يقول انها جميلة بنت طيبة كتير وما فيه متلها .

Three

Ask questions to which the following 8 sentences are possible answers.

Example:

(Teacher) انا بعرف مصور منيح رج اعطيك رقم تليفونه حتى تتلفينه
وتأخذ موعد منه .

(Student) بدني شي مصور منيح. بتعرفلك شي واحد يا حسن ؟

- ٠١ عاوز الصورتين ميشان البسبور وبدني ياهن بسرعة .
- ٠٢ برائي كان فيه غلط برسم الجسر اللي عالخارطة .
- ٠٣ لا، قراية الخرايط مش صعبة ابدا .
- ٠٤ طيب ، لما بروج حتى ارسم خارطة رج آخذك معي .
- ٠٥ بالاول طلعت عالجبيل وشفت المنطقة وبعدين رسمت الخارطة .
- ٠٦ صعب قللك شو هي المنقلية لازم تشوفها حتى تعرفها .
- ٠٧ بعتمد انه علو بيتنا عن سطح البحر حوالي ٣٠٠ متر .
- ٠٨ طبعاً مش عم بحكي عن المحل اللي انا ساكن فيه بهالمنطقة .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

- باسم جاب خارطة تانية وصار يمتحن معلومات زميله سالم .
- باسم : تطلع بهالخارطة وقدر مقياس الرسم فيها .
- سالم : مقياس الرسم واحد على عشر تلاف (عشرة آلاف) (١ : ١٠٠٠٠)
- باسم : كيف عرفت ؟
- سالم : أنا بعرف إنه هالجسر طوله ١٠٠ متر وبهالصورة طوله سنتي متر واحد .
- باسم : بشوقست الجسر ؟
- سالم : قسته بالمسطرة .
- باسم : طيب ، هلق قدر ارتفاع هالتلة .
- سالم : عدد خطوط المناسيب ستة ، وارتفاع المنسوب ٤٠ متر ، لكان ارتفاع هالتلة رح يكون ٢٠٠ متر فوق سطح البحر .
- باسم : كويس ، ممتاز .

TRANSLATION

Basim brought another map and began to test his friend Salem.

Basim: Look at this map and give me the approximate scale.

Salem: The scale is 1 to 10,000.

Basim: How did you know?

Salem: I know that this bridge is 100 meters long, and in this picture (drawing) it is one centimeter long.

Basim: What did you measure the bridge with?

Salem: I measured it with a ruler.

Basim: OK, now estimate the height of this hill.

Salem: The number of contour lines is 6, and the elevation of a contour is 40 meters, so the height of this hill is 240 meters above sea level.

Basim: Excellent!

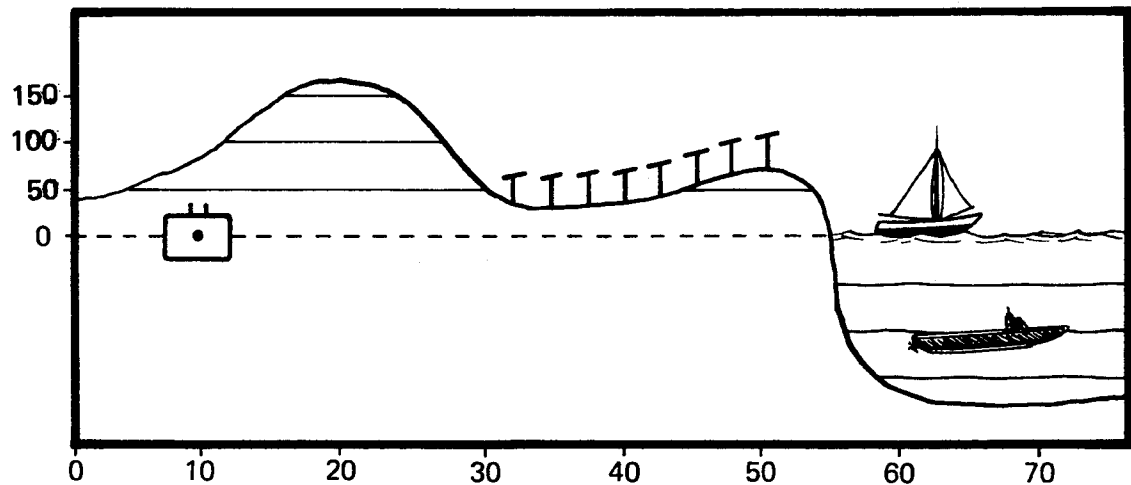
اسئلة عن المحادثة الثانية

١. شو طلب باسم من سالم حتى يعمل ؟
٢. قديش مقياس الرسم بالخارطة ؟
٣. كيف عرف سالم مقياس الرسم ؟
٤. بشو قاس الجسر ؟
٥. ارتفاع شو طلب منه يقدر ؟
٦. شو عدد المسافات بين خطوط المناسيب ؟
٧. وشو ارتفاع المنسوب ؟
٨. قديش طلع ارتفاع التلة ؟

اسئلة عامة حول المحادثة

أدرس الخارطة واجب عن الاسئلة .

١. قديش مقياس الرسم بالخارطة ؟
٢. وين الغواصة بالنسبة لمستوى سطح البحر ؟
٣. قديش ارتفاع خط المنسوب الأول بالنسبة لسطح البحر ؟
٤. قديش الارتفاع بين خط المنسوب الأول والرابع ؟
٥. فيه كم منسوب مرسوم عال جبل ؟
٦. قديش بيرتفع عامود التليفون عن سطح البحر ؟
٧. كم متر ارتفاع الجبل ؟
٨. وين كتيبة المدفعية بالنسبة لسطح البحر ؟
٩. قديش المسافة بين عامود التليفون وكتيبة المدفعية ؟
١٠. قديش المسافة بين المينا وكتيبة المدفعية ؟
١١. كم متر ارتفاع المنسوب ؟



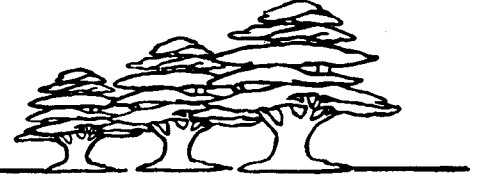
EXPLANATORY NOTES



1. عَشْرَ تِئَلَف , "ten thousand," is the dialect expression for the MSA term عَشْرَةُ آلَاف . Notice how the ta marbouta is separated in sound from the word عَشْرَةَ and joined to the word آلَاف , and how عَشْرَةَ has become عَشْرَ with a change in the syllable structure as well as the short vowels, also the medda َ became a hamza ء .
2. مُسْتَأ , "upset" or "offended," is the active participle of the verb سَاءَ (سوء) , "to be upset;" the root verb is سَاءَ .
3. اتَّهَمَ and تَهَمَ , "to accuse," is used in dialect; in MSA both اتَّهَمَ and تَهَمَ are used with the same meaning.

الدهر يومان يوم لك ويوم عليك

DRILLS



One

Use the given clues to change the following 8 sentences.

Example:

Laila حسن بيحب يعرف شو هي العبارة (Teacher)

ليلى بتحب تعرف شو هي العبارة (Student)

she asked ١. طلب مني اشرحه بعض الرموز المستعملة بالخارطة .

when I explained ٢. لما شرحتها الخارطة قالت انها صحيح هينة .
to them

they ٣. دغري فهمت كل شي قلتها ياه عن الخارطة .

she ٤. قال انه ما بيعرف الفرق بين العبارة والجسر .

they ٥. قالت انها شافت غلط بالخارطة .

he said to me ٦. قالتلي انه ما عجبته الخارطة وطلبت مني ارسوم

واحدة غيرها .

they ٧. طلب مني علمه رسم الخرائط .

she ٨. دغري تعلم ورسوم خارطة منيحة .

Two

Using the example as a model, change the following 8 sentences.

Example:

جمال علمني رسم الخرائط لما طلبت منه . (Teacher)

انا علمت جمال رسم الخرائط لما طلب مني . (Student)

١. قلتي انه ما فهم بعض الرموز اللي شافها عالخارطة .

٢. طلب مني قلّه شو الفرق بين الجسر والعبارة .

٣. عطيته كل الأدوات اللي بيعوزها حتى يرسم الخارطة بس نسيت اعطيه

المنقلة .

- ٠٤ سألني اذا شفت شي غلط بالخارطة .
- ٠٥ ما حب يقلتي انه كان فيه غلط بمقياس الخارطة .
- ٠٦ هو صلح مقياس الخارطة بدون ما يقلتي .
- ٠٧ لما شرحته الخارطة دغري فهمها .
- ٠٨ طلبت من حسن يشرحلي بعض رموز الخارطة اللي رسمها .

Three

Ask questions to which the following 8 sentences are possible answers.

Example:

(Teacher) العبارة هي جسر زغير بتمرّ عليه العربيات الخفيفة .

(Student) شو هي العبارة ؟

- ٠١ تعلّمت رسم الخرايط لما كنت بالخدمة العسكرية .
- ٠٢ ما بعتقد انه فيه غلط بمقياسها .
- ٠٣ بعد لازم اعطيك المنقلة . طول بالك شوي .
- ٠٤ لازم تطلع عالجيل وتشوف المنطقة قبل ما تبدي برسمها .
- ٠٥ مش شايف انه فيها اي غلط سيدي .
- ٠٦ صحيح يمكن فيه غلط بالمقياس سيدي .
- ٠٧ يمكن في انتهي من رسم واحدة جديدة بكرة الضهر سيدي .
- ٠٨ عندي خارطة الشرق الاوسط بالبيت رح جيبها عالمكتب أسبوع الجاي .

الكلمات الضائعة

ل	ك	ب	م	ة	ح	ض	ا	و	ت
ن	ص	خ	خ	ش	م	و	ع	ة	ر
ة	ن	ت	ل	ي	س	ج	ض	ل	د
ب	ج	ب	ن	ي	ر	ا	ن	و	ى
و	م	ر	و	ا	ن	م	م	م	ب
ع	ر	س	م	ض	ل	ا	و	ع	ر
ص	غ	ل	ع	م	ن	ي	ح	ج	ك
ه	و	ب	ل	ص	خ	ا	ر	ط	ة
ي	ب	س	م	ا	ك	ا	ن	ت	ض
ف	و	ل	ل	م	ن	ط	ق	ة	ق

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات • أي حرف قد يستعمل أكثر من مرة •

عموديا

Vertical

معلم
مرغوب
عمولة
بركة
فيه صعوبة
ايام
رحوم

افقيا

Horizontal

مروان
رسم
خارطة
للمنطقة
بس ما كانت
واضة
منيح

قطريا

Diagonal

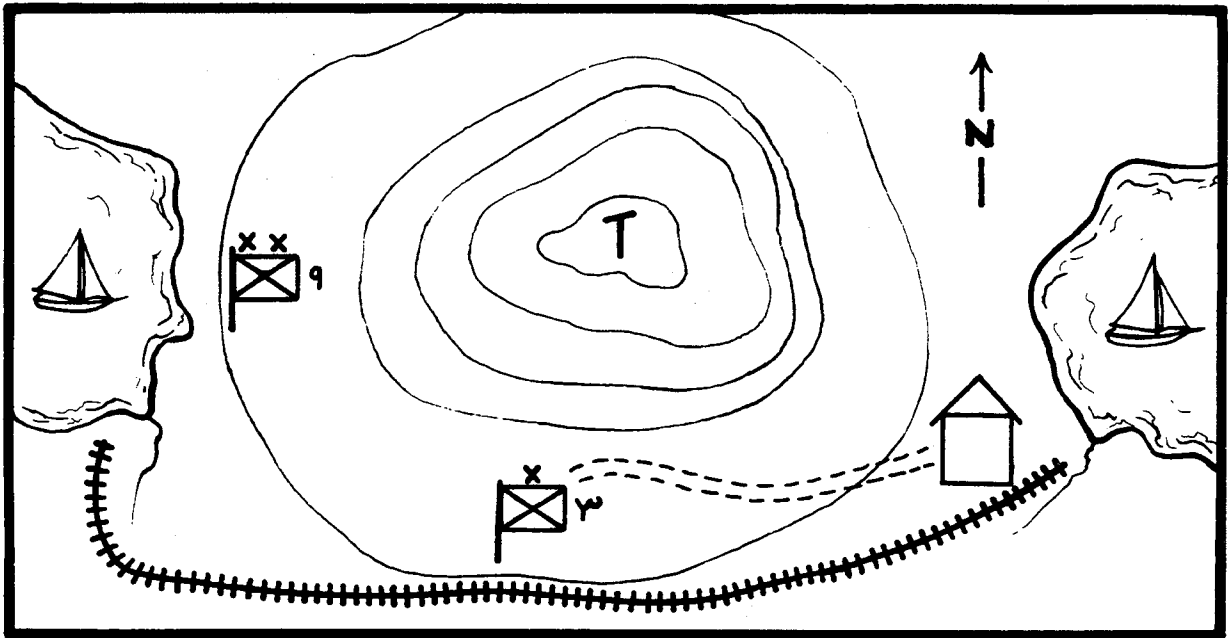
مش سامعك
بوضوح
خلينا
نتصل
ببعضنا
على
غير موجة

CLASSROOM EXERCISES



Exercise One

Study the following map, read the given terms, then answer the questions below.



- ٠١ كم عامود تليفون فيه عالخارطة ؟
- ٠٢ وين قيادة الفرقة التاسعة مشاة ؟
- ٠٣ كم خط منسوب فيه عالجبيل ؟
- ٠٤ اذا كان ارتفاع المنسوب ٢٥٠ متر ، قديش بيكون ارتفاع الجبل ؟
- ٠٥ كم مركب فيه عالخارطة ؟ وين هنني ؟

- ٠٦ وين قيادة الفرقة التاسعة مشاة ؟ تحت مستوى سطح البحر ولا فوقه ؟
- ٠٧ كم مينا فيه عالخارطة ؟
- ٠٨ اذا كان مقياس الرسم ١ : ١٥٠٠٠ وكان خط سكة الحديد على الخارطة ١٥ سنتمتر قدش بتكون المسافة بين المينا الشرقي والمينا الغربي ؟
- ٠٩ بشو بتقيس خط سكة الحديد اللي عالخارطة ؟
- ٠١٠ شو فيه بين مركز قيادة اللوا التالت ومحطة سكة الحديد ؟

Exercise Two

Preparatory Exercise

Listen carefully to the following narrative which your instructor will read. You are allowed to ask any questions in Arabic, and you are allowed to take notes. Then answer the questions based on this narrative.

مركز القيادة طلب من الرقيب سمير توفيق حتى يدرس المنطقة ٦٦ ورا المعسكر ويرسم خارطتها ويوضح فيها عن كل شي بيشوفه بالمنطقة . والساعة ١٣٠٠ اخذ سمير الادوات كلها بس مع الاسف نسي ياخذ البيكار والمسطرة ، والمنقلة .

وصل سمير للمنطقة اللي حددتها اله القيادة وبدي يرسم الخارطة . رسم فيها النهر وخط سكة الحديد ومراكز المدفعية والممرات والتلال وعملهن كلهن بدون مسطرة ولا منقلة ولا بيكار . ولها السبب ما كانت الخارطة واضحة كثير .

ولما رجع سمير توفيق لمركز القيادة وفرجى الخارطة للقائد كان كثير مستاء وتهم الرقيب بالاهمال وحكم عليه بالحبس لمدة شهر .

Questions

- ٠١ شو طلب مركز القيادة من سمير توفيق حتى يعمل ؟
- ٠٢ ايا ساعة راح سمير يعمل شغله ؟
- ٠٣ شو اخذ معه ؟
- ٠٤ وشو نسي ؟
- ٠٥ شو رسم عالخارطة تبعيته ؟
- ٠٦ كانت الخارطة واضحة ؟ شو السبب ؟
- ٠٧ شو عمل القائد بسمير ؟ وليش ؟

Role Playing

Sergeant Salim went to visit Samir Toufic in prison and to find out why the commander punished him. Use the information given in the narrative and select a classmate to play the role of Sergeant Salim, while you play Samir Toufic's role.

Exercise ThreePreparatory Exercise

Look at the map on the next page and listen carefully to the narrative which your instructor will read. You are allowed to ask any questions regarding the meaning of any given word, phrase, or sentence, and you are allowed to take notes. Then answer the questions based on the narrative.

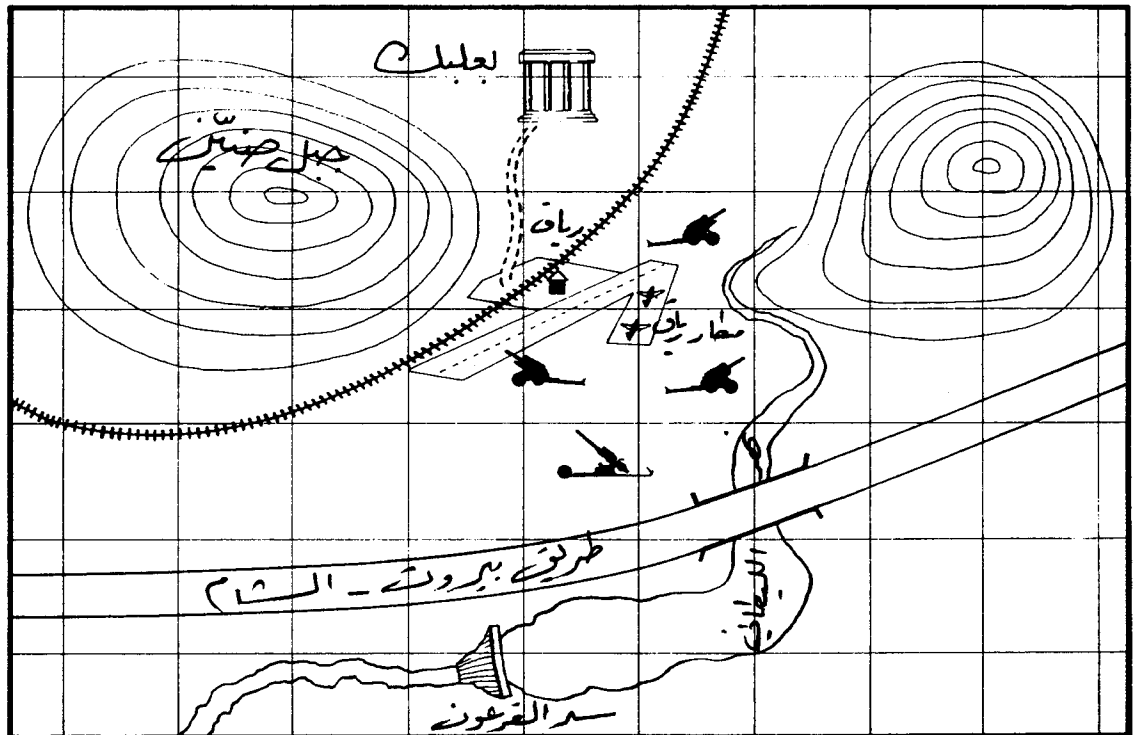
القائد ارسلان طلب من الملازم المهندس سعد حتى يرسم خارطة عسكرية لمنطقة البقاع التي ورا جبل صنين . ولها السبب طلع الملازم على راس الجبل ورسم الخارطة. بهالخارطة منشوف مطار ريباق الحربي وتلات مراكز مدفعية حول المطار . وكمان منشوف خط سكة الحديد التي بيمر بريباق وببيروح على مدينة بعلبك ، ومحطة سكة الحديد بريباق . وجنوبي خط سكة الحديد منشوف طريق بيروت الشام وعليها جسر فوق نهر اللبطني . وع نهر اللبطني منشوف سد القرعون .

Questions

- ٠١ شو طلب القائد ارسلان من الملازم سعد حتى يعمل ؟
- ٠٢ ايا منطقة كان عليه انه يرسم ؟
- ٠٣ لوين راح حتى يرسم الخارطة ؟
- ٠٤ كم مركز مدفعية فيه ، وين هني ؟
- ٠٥ وين بيمر خط سكة الحديد ؟
- ٠٦ لوين بيوصل خط سكة الحديد ؟
- ٠٧ وشو فيه جنوب خط سكة الحديد ؟
- ٠٨ شو فيه فوق نهر اللبطني ؟
- ٠٩ وين سد القرعون ؟
- ٠١٠ وين المطار الحربي ؟

Role Playing

Sa'ad presented the map to his commander who was very pleased with it. The commander studied the map very carefully and asked him several questions. Select one of your classmates to play the role of Sa'ad while you take on the role of the commander. You should be able to form 5 meaningful questions.



Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



معك كل الادوات اللي لازمك لرسم
الخارطة ؟

Yes, I have everything
except the compass.

فيك ترسم الخارطة بدون بيكار ؟

Of course I can, but don't
you have one?

لا ، ما عندي بيكار .

Well, shall I start drawing the
map for you?

ايوه ، تفضل رسوم .

Can you estimate the distance
between the base and the
mountain?

المسافة تقريبا ١٢ كيلومتر .

What is the height of this
mountain?

الفين متر .

How many contours should I draw
on the mountain?

٤ مناسب بيكفي .

Give me 10 minutes to finish
the map.

طيب ، تفضل .

Situation 2.

Can you look at this map
and tell me where I am?

معلوم ، شايف هالجبل ؟

Yes, I see. Is this where
I am?

لا ، انت حد المعسكر . والمعسكر
تبعنا ع شمال هالجبل .

OK, and where is the
railroad station?

شايفها ؟ قريبة من المطار العسكري .

What is the distance between
the military airport and
the station?

خود المسطرة وقيسها على الخارطة .

What is the scale?

١ : ١٥٠٠٠٠

Thank you, I think I can
read it now.

١٥٠٠٠٠ تطلعت عالخارطة بتقدر تلاقي
طريقك بدون صعوبة .

Translation Practice

Translate orally into English the following 10 Syrian sentences.

- ١ . درست موضوع قراية الخرايط من شي سنة .
- ٢ . شو هي الادوات اللي بتستعملها لما بت رسم خارطة ؟
- ٣ . هيدي خارطة بسيطة وقرايتها هينة .
- ٤ . سكة الحديد مش كثير بعيدة عن جسر بيروت .
- ٥ . رسوم خمس خطوط مناسب عالجيل وستعمل قلم رصاص .
- ٦ . تطلع بها الخارطة وفرجيني وين العبارة والسد .

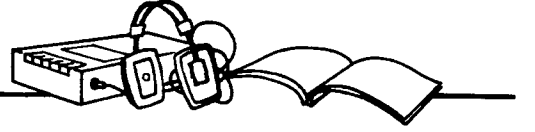
- ٠٧ هيدا الشكل بيرمز لاسلاك شائكة وهيداك لجسر .
- ٠٨ فيك تقدّر المسافة بين نقطة التجمّع وكتيبة المدفعية ؟
- ٠٩ معك الادوات اللي لازمك لرسم الخارطة ؟
- ٠١٠ رسوم خطّ بين عامود التليفون وسكّة الحديد .

Dictation Practice

Close your books and transcribe the following 10 sentences as your teacher reads them.

- ٠١ ممكن تقرا لي مصطلحات هالخارطة من فضلك ؟
- ٠٢ خطّ سكّة الحديد بيرمز من فوق جسر بيروت .
- ٠٣ عندك شي معلومات جديدة عن هالموضوع ؟
- ٠٤ تطلع عالخارطة وقدرّ ارتفاع التلة .
- ٠٥ لمين فرجيت الخارطة العسكرية الجديدة ؟
- ٠٦ شفت عالخارطة سدّ وجسر زغير للعربيّات الخفيفة .
- ٠٧ كل شكل عالخارطة لازم يكون اله نمرة خاصّة .
- ٠٨ انا معي بيكار ومسطرة ومنقلة وقلم رصاص .
- ٠٩ تطلّعت عالخارطة بس ما قدرت اعرف مقياسها .
- ٠١٠ مين شرح لك الرموز المستعملة بالخرايط العسكريّة ؟

HOMEWORK



Exercise One

Translate the following 8 sentences into English.

Exercise Two

Transcribe the following 8 sentences.

Exercise Three

You will hear 10 sentences, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

• ١

- .a ما بعرف عنها شي .
- .b عندي خارطة عسكريّة .
- .c عرفتھا من شكلھا .

• ٢

- .a بترمز لمدرسة .
- .b هيدا اصطلاح عسكري .
- .c بيرمز لعبارة .

• ٣

- .a انا ما بعرف ارسم خرايط .
- .b قائد الكتيبة اللي انا فيها .
- .c رسمت خارطة منيحة .

٠٤

- a. ١٢ عقدة بحرية .
- b. ١ : ١٥٠٠٠ .
- c. ٥ كيلومتر .

٠٥

- a. جسر زغير .
- b. جسر وسط .
- c. جسر كثير كبير .

٠٦

- a. على الطريق .
- b. على النهر .
- c. على المطار .

٠٧

- a. بالمنقلة .
- b. بقلم الرصاص .
- c. بالمسطرة .

٠٨

- a. حتى تنزل عليه الطيَّارات .
- b. حتى تمرُّ عليه السفن .
- c. حتى يمرُّ عليه العسكر .

٠٩

- a. ٣٠٠٠ ليرة .
- b. ٣٠٠٠ متر .
- c. ٣٠٠٠ وقيّة .

٠١٠

- a. القائد طلب مني رسمها .
- b. هالخارطة مرسومة منيح .
- c. عندي خارطة احسن منها .

Exercise Four

Listen to the following conversation. Now stop the tape and answer the 7 questions below. Re-start the tape after you have completed answering the questions.

الاسئلة

- ٠١ وين كان واقف سالم ؟
- ٠٢ شو شاف اول شي ؟
- ٠٣ لوين كان سالم متجه بالاول ؟
- ٠٤ قديش كانت المسافة بين سالم ومركز القيادة ؟
- ٠٥ قديش كان ارتفاع الجبل ؟
- ٠٦ شو كان فيه على الطريق بين الجبل والساحل ؟
- ٠٧ ليش النقيب طلب من سالم ينزل من الجبل ؟

SUMMARY



1. هَات كُنْشُوف , "let us see," can be used when you want to hear or look at something.
2. أوف , أوف is an exclamatory expression similar in meaning to "Wow!" or "Oh my!"
3. عَشْر تِلْآف , "ten thousand," is the dialect expression for عشرة آلاف , where the ة of the word عشرة is sounded with the word آلاف .
4. حَكْم مُبْرَم is "irrevocable sentence."
5. مِسْتَاء means "upset" or "offended;" the root verb is سَاء .

رب سكوت ابلاغ من كلام

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. رَسَمَ , "to draw"

Conjugated the same as قَعَدَ in Lesson 2.

Verbal noun, رَسَم

Active participle, راسِم

b. رَمَزَ , "to symbolize"

Conjugated the same as قَعَدَ in Lesson 2.

Verbal noun, رَمَز

Active participle, رامِز

c. فَهِمَ , "to understand"

Conjugated the same as شَرَبَ in Lesson 3.

Verbal noun, فَهَم

Active participle, فَاهِم . However, the word فِهْمَان is often used to describe someone who is knowledgeable. It is used instead of the word فَاهِم .

d. تَهَمَ , "to accuse"

Conjugated the same as عَرَفَ in Lesson 2.

Verbal noun, تَهَم or تَهْمَة

Active participle, تاهِم

e. شَرَحَ , "to explain"

Conjugated the same as شَرِبَ in Lesson 3.

Verbal noun, شَرْح

Active participle, شَارِح

2. Measure II verb, قَدَّرَ , "to estimate"

Conjugated the same as سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تَقْدِير

Active participle, مُقَدِّر

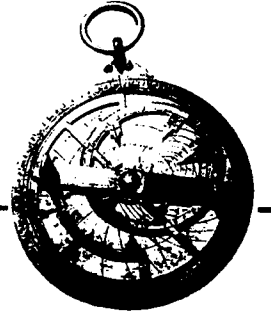
3. Measure VIII verb, اِمْتَحَنَ , "to test"

Conjugated the same as اِسْتَقْلَ in Lesson 7.

Verbal noun, اِمْتِحَان

Active participle, مُمْتَحِن

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD questions, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. لانه كان فيه خارطة تانية .
- b. لانه ما كان فيه خارطة تانية .
- c. لانها كانت خارطة ممتازة .
- d. لانها ما كانت خارطة واضحة .

٠٢

- a. طبعا ، هيدي خارطة بسيطة وقرائتها هينة .
- b. طبعا ، انا دايما بقرا الخرائط .
- c. معلوم ، بدي خارطة متلها .
- d. معلوم ، لازم يكون عندك خارطة بالمكتب .

٠٣

- a. محطة .
- b. مطار .
- c. جسر .
- d. طريق .

٠٤

- a. عرفت لأن الجبل كان بعيد عن البحر .
- b. من عدد المناسيب وارتفاع المنسوب .
- c. من شكل الجبل والمنطقة العسكرية اللي حده .
- d. لان الجبل مش عالي كتير وانا طلعت عليه .

- ٥
- a. للطيارات •
 - b. للتران •
 - c. للسيارات •
 - d. للمدركات •

Part B

Translate the 5 recorded sentences into English.

Part C

Transcribe the 5 recorded sentences.

Part D

Listen to the recorded Arabic conversation, then answer the 9 questions below which are based on it.

Questions

1. What is the occupation of Lieutenant Jamal?
2. What is Hasan's rank?
3. What did Hasan say to Jamal?
4. What did the commander ask Jamal to do?
5. When did Jamal receive this assignment?
6. Who did he take with him and why?
7. What was the first thing we saw on the map?
8. Where does the railroad pass?
9. How far is the military camp from the airport?

ENRICHMENT



1. رَوَافِد is "tributary" and its plural is رَوَافِد .

Example:

Tributaries of the Litani
River are few.

رَوَافِد نَهر اللّيطاني قَلِيلَة .

2. سَهْل is "plain," and its plural is سُهُول . خَصِيب means "fertile."

Example:

Syria is famous for its fertile
plains. As for Lebanon, it has
only one large fertile plain
which is the Biqaa Plain and
a small plain in the north of
the country, which is the
Akkar Plain.

سوريّة مشهورة بيسهولها الخصبة بس
لبنان ما فيه الا سهل واحد كبير
وخصب وهو سهل البقاع وسهل زغير
بشمال البلاد وهو سهل عكار .

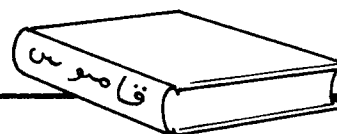
3. كُمرْك is "custom" and its plural is وِديان .
حدود means "borders." (also جمارك , جمرْك) كمارْك and its plural is

Example:

When you go from Beirut to Damascus
by car, you have to stop at the
security and customs headquarters
on the Lebanese border, and have
your name registered at the
security headquarters. Then you
pass the Hreer (silk) Valley
and arrive at the Syrian security
and customs headquarters. There
again you will have your name
registered at the Syrian security
headquarters and submit to a
checking by the customs officers and
you will have your car registered.

انت ورايح بالسيارة من بيروت عالشام
لازم توقف مركز الأمن العام والكمرك
عالحدود اللبناينة وتسجل اسمك عند
الأمن العام . وبعدين بتمر بوادي
الحريير تتوصل ع مركز الأمن العام
والكمارك السوريّة . وهونيك كمان
بتسجل اسمك عند مركز الأمن العام
وبتخضع لتفتيش الكمارك السوريّة
وبتسجل سيارتك .

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
accuse (to)		تهم
around		حول
barbed wire		سلك شائك / اسلاك شائكة (ج)
Basim (name)		باسم
bridge		جسر / جسور (ج)
cannot be appealed		غير قابل الاستئناف
centimeter		سنتي متر
compass		بيكار
contour lines		خطوط المناسيب
difficult		صعب
difficulty		صعوبة
distance		مسافة
draw (to)		رسم
drawing, graph		رسم
easy	سهل	
elevation		ارتفاع
explain (to)		شرح
footbridge		عبارة
hill	تلة	
instrument, tool		اداة / ادوات (ج)
irrevocable sentence		حكم مبرم
knowledge, information		معلومات
lead		رصاص
let us see	هات لنشوف	

<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
map	خرايط (ج)	خارطة
measure (to)		قاس
negligence		اهمال
number		عدد / اعداد (ج)
pedestrian		مشاة
pencil		قلم
picture		صورة
prison	حبس	
protractor		منقلة
railroad		سكة حديد
railroad station		محطة سكة الحديد
read (to)		قرا
reading	قراءة	
ruler		مسطرة
scale, measurement		مقياس
sea level		سطح البحر
shape, figure, illustration		شكل / اشكال (ج)
simple		بسيط
symbolize (to)		رمز
technical term, convention		اصطلاح
telephone pole	عامود تليفون	
test (to)		امتحان
trail		ممر
true		صحيح
understand (to)		فهم

ENGLISHSDMSA

upset, vexed

مستاء

wagon

عربية

Wow!

اوف!

LESSON 27

INTERROGATION

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Use expressions concerning pre-interrogation procedures.
- Ask and answer questions related to interrogation.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Use of the prefixes عَمَّال and عَمَّ to form the present continuous of a verb.

2. Use of the prefix فُ with verbs in consequential expressions.

3. Use of the dialect verb, بَلَّش

4. Use of the expressions:
أَلَفْتُ نَظْرَكَ
صار اللي صار
ما فيه مَهْرَب
فيه شي من هدا (هيدا)

5. Verbs:

Measure I

نَمَّرَ - نَكَرَ - رَجَحَ - تَبَعَ - لَفَتَ - قَبِضَ - اسْرَ (doubled verb)

Measure II خَبَّرَ - نَبَّهَ - عَذَّبَ - بَلَّشَ

Measure III عامل

Measure V توَصَّلَ

Measure VIII اعْتَمَدَ

Measure X اسْتَعْرَضَ

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

- جمال : قبل ما تبلش بالتحقيق مع الأسير بحب ألفت نظرك لبعض الأشياء اللي لازم تتبعتها .
- احمد : تفضل سيدي .
- جمال : الأسير هو قائد الفرقة اللي أخذت بعض من جنودنا أسرى سنة الماضية .
- احمد : هيدا شي مهم . وشو كمان ؟
- جمال : منريد نعرف شو عنده معلومات عن مصير الأسرى . وشو الغاية من تحركات العدو الجديدة وشو نواياهم .
- احمد : مفهوم .
- جمال : تفضل هيدا التقرير الأولي من المخابرات العسكرية عن الأسير ، وشهادة الملازم اللي فتشه وقت اللي قبضوا عليه .
- احمد : طيب ، عطيني كل التقارير والمعلومات اللي متعلقة بهالأسير حتى أدرسها .
- جمال : وقبل ما نسلّمك الأسير رح نعمله فحص طبي حتى نشوف حالته الصحية قبل التحقيق .
- احمد : كويس ، بس نحنا سمعنا إنه جسمه ملطخ أزرق من كثر الضرب .
- جمال : مع الأسف يمكن فيه شي من هذا . وصار اللي صار . بس هلق كثير مهم إنك تربح ثقة الأسير وتأكد إنه ما حدا رح يعتدي عليه بالضرب أو يهينه .

TRANSLATION

Jamal: Before you start the interrogation with the prisoner of war, I would like to draw your attention to some instructions which you should follow.

Ahmad: Please, go ahead, sir.

Jamal: The prisoner of war is the commander of the division which took some of our soldiers captive last year.

Ahmad: This is very important. What else?

Jamal: So, we would like to know what information he has as to what happened to the prisoners of war, the purpose of the new enemy movement, and their intentions.

Ahmad: Understood.

Jamal: Here, this is the very first report from army intelligence about the prisoner of war and the testimony of the lieutenant who searched him when they captured him.

Ahmad: Fine, give me all the reports and information related to the prisoner of war in order to study them.

Jamal: Before we turn over the prisoner of war to you we are going to give him a medical examination to determine his state of health before the interrogation.

Ahmad: Fine. But we heard that the prisoner has bruises all over his body from beating.

Jamal: I am sorry, perhaps there is some truth to the matter. What's done is done but now it is very important to gain the prisoner's trust, and be sure no one is going to assault him by hitting him or by insulting him.

اسئلة عن المحادثة الاولى

- ٠١ شو اسم المَحَقِّق الاعلى وشو اسم مساعدُه ؟
- ٠٢ مين اللي بِلَتَش بالحكي اَوَّل شي بهالمحادثة ؟
- ٠٣ على شو حبّ جمال يلفت نظر أحمد ؟
- ٠٤ مين هو الاسير اللي عم بيَحَقِّقوا مَعَه ؟
- ٠٥ مين اللي كتب التقرير الاول عن الأسير ؟
- ٠٦ شو بدّهنْ يَعْرِفوا من الأسير ؟
- ٠٧ مين اللي فَتَش الاسير ؟
- ٠٨ لشو طلب احمد كلّ التقارير والمعلومات المتعلّقة بالاسير ؟
- ٠٩ شو بدّهنْ يعملوا بالأسير قَبْل ما يَسَلِّمُوهُ لاحمد ؟
- ٠١٠ ليش كان جسم الاسير ملَطَّخْ أَزْرَق ؟
- ٠١١ شو اهمّ شي طَلَبُه جمال من احمد انه يعمل مع الأسير ؟
- ٠١٢ شو هو اَوَّل شي عملوه بالاسير لَمّا قَبَضُوا عَلَيْهِ ؟

اسئلة عامّة حول المحادثة

- ٠١ لما بديتوا تدرسوا عربي ، بشو بِلَشْتُوا اَوَّل شي يا سمير ؟
- ٠٢ شو اللي بيلفت نظر السواح بكرمال اكثر شي ؟
- ٠٣ اذا شي بلد عتدى على بلد تاني شو بيصير ؟
- ٠٤ يا فريد ، ايمتى آخر مرّة عملت فحص طبي ؟
- ٠٥ كل كم شهر لازم الواحد يعمل فحص طبي برايك يا كمال ؟
- ٠٦ كيف بيكون جسم الانسان اذا عتدى عليه حدا بالضرب ؟
- ٠٧ كيف بيقدّر الواحد يربح ثقة الناس ؟
- ٠٨ قولك ، ايا ريح بتخلي البحر يصير أزرق ، يعني الريح الشمالية ولا الجنوبية ولا الغربية ؟
- ٠٩ اذا كنت انت المَحَقِّق شو بتعمل حتى تخلي الاسير يحكي ؟
- ٠١٠ اذا شفت جسم الاسير مزرق بعد التحقيق شو بيكونوا عملوا فيه ؟
- ٠١١ لمين بتكون تابعة الشرطة العسكريّة ؟ للقوات المسلحة ولا للشرطة ؟

EXPLANATORY NOTES



1. بَلَشَ , "to begin," is strictly a dialect verb.

Example:

I began studying at 6 o'clock
in the evening.

• بَلَشْتُ بِالْدَّرْسِ السَّاعَةَ سِتَّةَ الْمَسَاءِ .

But if you say بَلَشَ فِيَّ , بَلَشَ فِيكَ or بَلَشَ فِيهِ , for example, then it either means "he started with me," "he started with you," "he started with him," or "he verbally attacked me, (you,) (him)." The correct meaning will be easily understood from the context of the conversation.

2. لَفَتَ النَّظَرَ , literally "turning the attention," means "to draw someone's attention," or "to attract someone's attention."

Example:

I would like to draw your
attention to this matter.

• بِحَبِّ الْفَتِّ نَظَرْتُ لَهَا الْقَضِيَّةَ .

She attracted my attention.

• هِيَ لَفَتَتْ نَظْرِي .

3. تَبَعَ is "to follow." See Lesson 22, Frame II, Explanatory Notes, on the use of تَبَعَ with pronominal suffixes.

4. هَذَا , "this," is the same as the MSA word هَذَا and the SD word هيدا which we have been using beginning in Lesson 14. SD speakers will use either هَذَا or هيدا depending upon the area from which they come.

5. مَلَطَخَ is "stained," hence the expression مَلَطَخَ أَرْزَقَ , literally "stained blue," means "bruised."

6. صَارَ الَّتِي صَارَ , literally "What has become has become," means "What is done is done."

7. هَان , "to insult," has the same meaning and use as the MSA measure

IV verb اهان .

8. اَعْتَدَى , "to commit an aggression," is the same in both SD and MSA except that in SD it is pronounced عَتَدَى , without the glottal sound.

Example:

Nobody attacked or insulted him.

ما حدا عتدى عليه ولا هانه

9. فَـ ... , "therefore, for this reason, that is why," is a consequential prefix used with verbs as in the expression فَمَنريد meaning "therefore we want."

Example:

For that reason we left the school.

فتركنا المدرسة .

We didn't do well on the exam and that is why the teacher asked us to study a little more.

ما عملنا منيح بالامتحان فطلب منا الاستاذ ندرس شوي بزيادة .

Because of the storm the airplane could not land at the Beirut airport, and that is why it landed at the Damascus airport.

بسبب العاصفة ما قدرت الطائرة تنزل بمطار بيروت فنزلت بمطار الشام .

10. فِيهِ شَي مِنْ هَذَا , literally "there is something of this (kind)," means

"there is some truth to the matter." A similar expression is فِيهِ شَي مِنْهُ

which means "there is something of the sort."

11. فَتَشَ means "to search" while فَتَشَ عَنْ or فَتَشَ عَلَى means "to look for."

Example:

We searched him.

فتشناه .

We looked for him.

فتشنا عليه .

12. أَبْغَضَ عَلَى , "to capture," is pronounced قَبِضَ عَلَى .

ان اللبيب من الدلالة يفهم

DRILLS



One

Change the following 8 sentences using the example as a model.

Example:

(Teacher) ايمتى بَلَّشْت بالتحقيق معهن ؟

(Student) ايمتى بَلَّشُوا بالتحقيق معك ؟

١. قَلَّيْ عن بعض الاشيا اللي لازم اتبعها بالتحقيق .
٢. نحنا ما منعدي على حدا .
٣. بعته لعند الطبيب تيشوف حالته الصحية .
٤. حبوا يلفتوا نظري لبعض القضايا .
٥. رح نسلّمه الأسير بعد الفحص الطبي .
٦. ما قدرت اربح ثِقْتَه .
٧. ما حدا عتدى عليه .
٨. هنيّ ما هانوني ابدا .

Two

Answer the following 5 questions according to the given clues.

Example:

(Teacher) شو رح تعمل قبل ما تَبَلَّش بالتحقيق مع الأسير ؟

Study all the reports and information about him.

(Student) رح ادرس كل التقارير والمعلومات المتعلقة فيه .

١. عن شو حكي الأسير وقت التحقيق معه ؟
Enemy troop movement along the border.
٢. ليش كان جسم الاسير ملطّخ ازرق ؟
Perhaps he was beaten.
٣. لوين المحقق بعث الاسير قبل التحقيق ؟
To the doctor for a checkup.

- Gain his confidence. ٠٤ شو هو احسن شي بيعمله المحقق حتى
يخلي الاسير يحكي ؟
- Geneva Convention. ٠٥ ايا ميثاق بينص على معاملة اسرى الحرب ؟

Three

Change the verbs in the following sentences according to the given clues and make any other necessary changes.

Example:

- future tense (Teacher) بلّشنا بالتحقيق مع الاسير مبارح المسا .
- (Student) رح نبلّش بالتحقيق مع الاسير بكرّة المسا .
- past tense ٠١ بكرّة رح نجربّ نعرف شي عن مصير
الاسرى تبعولنا .
- plural ٠٢ المحقق رح بيعت الاسير للفحص الطبي
قبل ما يحقق معه .
- past tense ٠٣ ما حدا منا بيعذبّ الاسرى او يهيئن .
- future tense ٠٤ انتهينا من التحقيق مع الاسرى
اسبوع الماضي .
- present continuous ٠٥ جربنا كثير بسّ ما قدرنا نربح
ثقة هالاسير .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

- العقيد حسن : المذكرة اللي معي بتدل على إنك إنت قائد الوحدة ١٠٧ مشاة .
اسير الحرب : صحيح .
- العقيد حسن : نحنا منريد نعرف عدد الأسرى تبعولنا اللي هلق موجودين عندك
بمعسكرات الاعتقال .
- اسير الحرب : انا ما بعرف شي عن هالموضوع .
- العقيد حسن : مكتب المخابرات عنا بيقول إنه وحدتك هي اللي أسرت عساكرنا بآدار
سنة الماضية .
- اسير الحرب : مش صحيح .
- العقيد حسن : ليش عم بتنكر ؟ مش عارف إنه عمال نجرب نتوصل لحل بخصوص مسألة
تبادل الأسرى مع قواتك ؟
- اسير الحرب : ممنوع جاب .
- العقيد حسن : لازم تجاوبني . مافيه مهرب .
- اسير الحرب : إذا عم بتفكر إنك تعذبيني فحبب نهبك إنه لازم تعامليني معاملة أسرى
الحرب اللي بينص عليها ميشاق جنيف .

TRANSLATION

Colonel Hasan: The memorandum which I have indicates that you are the commander of infantry unit 107.

Prisoner of war: True.

Colonel Hasan: We want to know the number of our prisoners of war who are at your detention camps at present.

Prisoner of war: I do not know anything about this subject.

Colonel Hasan: Our intelligence bureau indicates that your unit is the one which captured our soldiers in March of last year.

Prisoner of war: This is not true.

Colonel Hasan: Why do you deny this? Don't you know that we are trying to reach a solution with your forces regarding the exchange of POWs?

Prisoner of war: I am forbidden to answer.

Colonel Hasan: You must answer. There is no way out!

Prisoner of war: If you are thinking of torturing me, I would like to point out to you that you have to treat me according to the Geneva Convention.

اسئلة عن المحادثة الثانية

- ٠١ على شو بتدلّ المذكّرة المتعلّقة بأسير الحرب ؟
- ٠٢ شو بيريد المحقّق يعرف عن الأسير ؟
- ٠٣ مين اللي اخذ اسرى الحرب حسب معلومات مكتب المخابرات ؟
- ٠٤ ايمنى اخدوا اسرى الحرب ؟
- ٠٥ الاسير جاوب على اسئلة المحقق او ما جاوب ؟
- ٠٦ لمّا الأسير رفض يجاوب ونكر كل شي شو قلّه العقيد حسن ؟
- ٠٧ بأيّا نوع من المعاملة طلب الأسير انّ يعاملوه ؟
- ٠٨ على شو بينصّ ميشاق جنيف ؟

اسئلة عامّة حول المحادثة

- ٠١ حسب ميشاق جنيف فيه شي حدا بيقدر يعتدي على اسرى الحرب ؟
- ٠٢ فيه شي حدا بيقدر يعذبهن ؟
- ٠٣ فيه شي حدا بيقدر يهينن ؟
- ٠٤ عادة ، ايمنى بيصير تبادل اسرى الحرب ؟
- ٠٥ يا جميل ، انت بتعرف مين المحقّق العسكري بالوحدة اللي انت فيها ؟
- ٠٦ اذا انت مش حابّب تجاوب على سؤال ، وواحد قلك "ما فيه مَهْرَب لازم تجاوب " شو بتعمل ؟
- ٠٧ اذا انت عملت شي مش منيح وحدا سالك عنه بتنكر انك انت عملته ؟
- ٠٨ يا فريد ، كان فيه شي مشكلة بمسألة تبادل اسرى الحرب بين شي بلدين ؟
- ٠٩ طيب ، توصلوا لحلّ نهائي لها لمشكلة ولا بعد ؟
- ٠١٠ عادة ، ايمنى بيكون فيه معسكرات اعتقال بالبلد ؟

EXPLANATORY NOTES



1. صَحِيح , "right," is both an SD and MSA word but is mostly used in SD. If صَحِيح is made into a question by intonation, then it means "Is that right?" or "Is that so?"

2. أَسْرَ is "to capture," but only when referring to prisoners of war.

Example:

We captured five of the enemy soldiers.

أَسْرْنَا خَمْسَةً مِنْ جُنُودِ الْعَدُوِّ .

3. نَكَرَ means "to deny."

Example:

The prisoner of war is denying everything.

الْأَسِيرُ عَمَّ بِالنَّكَرِ كُلَّ شَيْءٍ .

4. عَمَّ بِتَفَكُّرٍ , "you are thinking," is the same as the expression عَمَّالَ تَفَكُّرٍ .

Until now we have been using only the prefix عَمَّ with the MSA imperfect form of the verb to express the present continuous meaning of the verb.

However, many SD speakers use two other prefixes, عَمَّالَ and عَمَّ with a shaddah, on the م , to express the same meaning.

Examples:

If you are thinking...

إِذَا عَمَّ بِتَفَكُّرٍ ...

إِذَا عَمَّالَ تَفَكُّرٍ ...

إِذَا عَمَّ تَفَكُّرٍ ...

5. تَوَصَّلَ means "to arrive at" or "reach something."

Example:

Until now no one has been able to arrive at a solution to the problems of the Middle East.

لَحْدَ هَلَقَ مَا حَدَا قَادِرٌ يَتَوَصَّلُ
لِحَلِّ مَشَاكِلِ الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ .

6. نَبَّه means "to point out," "to notify" and "to alert."

Examples:

We pointed out the problem
to him, but he wouldn't
take heed.

نَبَّهناه لهالمشكلة وما كان
يتنبه .

The company notified Farid
before he was dismissed from
the job.

الشركة نبَّهت فريد قبل ما
صرفتَه من العمل .

7. مَا فِيهِ مَهْرَب means "there is no escape," or "there is no way out." When
مَا فِيهِ مَهْرَب is used after an expression containing the verb لَازِم , "should,"
it implies a threat.

8. مِثَاق جِنِيف , "Geneva Convention," is a special international agreement
concerning prisoners of war.

9. أَخْبَرَ , "to inform," has the same use as the MSA verb خَبَّر .

10. اسْتَعْرَض means "to inspect" or "to review" something, a parade, for example.
اسْتِعْرَاض is "a parade."

Examples:

The president reviewed the
honor guard.

الرئيس استعرض حرس الشرف .

On Independence Day there
was a parade of the armed
forces.

يوم عيد الاستقلال كان فيه استعراض
للقوات المسلحة .

عزة القدم السلم من عزة اللسان

DRILLS



One

Change the structures of the following 5 sentences without changing their meanings.

Example:

ما درسوا كثير لهالسبب ما عملوا منيح بالامتحان . (Teacher)

ما درسوا كثير فَمَا عملوا منيح بالامتحان . (Student)

- ٠١ كان الأسير مريض لهالسبب بعثناه لعند الطبيب .
- ٠٢ الأسير ما كان يجاوب على اسئلتنا لهالسبب ما عرفنا مِنْهُ شَيَّ جديد .
- ٠٣ كان جسم الأسير ملطخ ازرق لهالسبب كان رئيس المحققين كثير مستاء من اللي حَقَّقُوا معه بالأول .
- ٠٤ لَمَّا كنت اسير عند العدو عَذَّبُونِي وهَانُونِي لهالسبب لَفَّتْ نظرهن لميثاق جنيف .
- ٠٥ اذا بدك تعرف شي من الأسير لازم تريح ثَقْتَهُ .

Two

Change the following 5 sentences according to the given clues.

Example:

plural بحبَّ الفت نظرك لهالقضيَّة . (Teacher)

منحبَّ نلغت نظركن لهالقضايا . (Student)

plural بلش بالتحقيق مع الأسير الساعة ٦ الصبح .

they ليش عمال تنكر ؟

present continuous جرب يريح ثقة الأسير بس ما قدر .

plural لا تخلي حدا يعتدي عالاسير او يهينه .

present continuous درست كل المعلومات والتقارير المتعلقة

بالاسير .

Three

Reverse the following 8 sentences using the example as a model.

Example:

كنا دائما ننتهن عن هالقضية . (Teacher)

كانوا دائما ينتهونا عن هالقضية . (Student)

٠١ حيتوا يلفتوا نظري لبعض القضايا الهامة .

٠٢ نحنا عاملناهن حسب ميثاق جنيف .

٠٣ ما كان يجاوب على اسئلتي وقت التحقيق .

٠٤ عمال يعذبوه كثير .

٠٥ منعرف عددهن بالظبط .

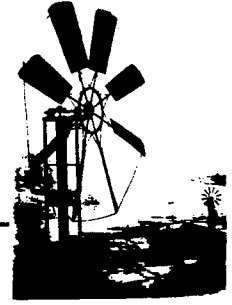
٠٦ طلب مني حتى ادرس كل المعلومات والتقارير المتعلقة بالاسير قبل

التحقيق .

٠٧ هني مش مفكرين يعذبوه .

٠٨ اسروا عدد كبير من جنود العدو .

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise One

Answer the following questions.

- ٠١ شو هويّة الجاسوس اللي قبضوا عليه ؟
- ٠٢ مين اللي حققّ معه أوّل شي ؟
- ٠٣ شو عرفوا من التحقيق الأوّل ؟
- ٠٤ المحقّق كان عسكري ولا مدني ؟
- ٠٥ مع مين حققت الشرطة العسكرية ؟
- ٠٦ ليش دخلك حققوا معه ؟
- ٠٧ شو اللي لغت نظرهن أنّه هالرجال يمكن يكون جاسوس ؟
- ٠٨ بأيّا معسكرات اعتقال كانت معاملة اسرى الحرب منيحة ؟
- ٠٩ كيف بتقدر ايّا بلد تعرف قديش عدد الاسرى تبعولها بمعسكرات الاعتقال عند العدو ؟
- ٠١٠ فيه شي اسير حرب بيقول الحقيقة دغري وقت التحقيق معه ؟
- ٠١١ طيب ، معقول أنّه اسرى الحرب ما يتعذبوا ابدأ بشي بلد ؟
- ٠١٢ كيف كان جسم عدنان ثاني يوم بعد حادث السيّارة اللي صار معه ؟
- ٠١٣ اذا الأسير ما بدّه يجاوب على شي سؤال بس المحقّق هدّدّه . شو فيه يعمل ؟
- ٠١٤ اذا واحد سألك عن شي عملته وما كان منيح ، بتنكر انك عملت هالشي ولا بتحكي الحقيقة ؟
- ٠١٥ على كم جاسوس قبضوا بواشنطن هالسنة ؟

Free Selection Exercise Two

Listen to each of the following 5 statements, then answer the questions.

۰۱. لَمَّا الْمَحَقَّقُ الْعَسْكَرِيُّ شَافَ أَنَّهُ جَسَمُ الْأَسِيرِ كَانَ مَلَطَخٌ أَزْرَقُ طَلَبَ يَعْمَلُولُهُ فَحَصَ طَبَّيِّ قَبْلَ مَا يَبْدِي بِالتَّحْقِيقِ مَعَهُ .

- ا . مین طلب الفحص الطبی ؟
- ب . لیش طلب الفحص الطبی ؟
- ج . ایمتی طلب الفحص الطبی ؟

۰۲. عادة بعد الحرب الدول المتحاربة يتبادلوا اسرى الحرب بس مع الاسف بعض المرات يكون فيه مشاكل والتبادل ما يكون هين فالاسرى يتعذبوا كثير .

- ا . شو بیصیر عادة بعد الحرب ؟
- ب . طیب ، هالتبادل بیكون دایما هین ؟
- ج . شو بیصیر بالاسرى بهیک حالة ؟

۰۳. لما المدفعية ضربت الطائرة نزل قائدها بالمظلة واخدوه اسير وعاملوه معاملة كويسة حسب ميثاق جنيف .

- ا . شو صار بالطيارة ؟
- ب . شو عمل قائدها ؟
- ج . شو صار بقائدتها ؟
- د . كيف عاملوه ؟

۰۴. حبسینا نعرف من الاسیر شو نوايا العدو وشو هو سبب تحركاتهن بس هو ما كان یحكي شي .

- ا . شو کانوا حابین یعرفوا ؟
- ب . من مین بدهن یعرفوا هالاشیا ؟
- ج . شو عرفوا ؟

٥٠ بعد بكرة لازم روح عالمستشفى وابقى فيها ٣ أيام حتى يعملولي فحص طبيّ لأن حالتى الصحية مش كتير منيحة .

ا . لوين لازم روح ؟

ب . ايمنى ؟

ج . ليش عاوز فحص طبيّ ؟

Role Playing

Situation 1. Listen to the following narrative and take notes. Form 5 questions, then select one of your classmates to answer them.

السرية الخامسة مدرّعات حاصرت كتيبة العدو ٢٥ مشاة لمدة سبع تيام • وباليوم الثامن دورية الحراسة شافت ضابط من عساكر العدو جاي صوبهن وحامل بنديرة بيضا • اخذته الدورية لعند قائد معسكر الاعتقال • وبالمعسكر عملوله فحص طبي وشافوا انه حالته الصحية كانت كويسة • وكمان عرفوا انه كان معه رسالة من قائد الكتيبة ٢٥ لقائد السرية خمسة بيقول فيها انه هو مستعد حتى يسلم نفسه وكتيبته اذا بيعاملوهن حسب ميثاق جنيف المتعلق بأسرى الحرب •

Situation 2. Listen to the following narrative. You may take notes. Form 5 questions. Select one of your classmates to play the role of the POW while you perform the role of the interrogator.

بالمعركة اللي صارت على الحدود بين قواتنا وقوات العدو يوم الثلاثة اسبوع الماضي اسرت قواتنا ٨ من جنود وضباط العدو واحد منهن برتبة رائد • وبالتحقيق مع هالاسرى كان الرائد يجاوب على اكثر الاسئلة الموجهة اّله بس باقي الاسرى ما كانوا يجاوبوا إلا على عدد قليل من الاسئلة • ولما المحققين درسوا كل الاجوبة اللي اخدوها من الاسرى لقيوا انه كلهن جاوبوا نفس الشي على السؤال " اذا كان العدو ناوي يقوم بهجوم كبير على طول الحدود " • فعرفوا انه الحقيقة هي عكس الجواب اللي اخدوه من الاسرى لانّ الاسرى ما كانوا عم بيحكوا الحقيقة بالنسبة لغير مواضع •

Interpretation Exercise

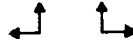
Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



Who is the interrogator?

• العقيد كمال حدّاد

When will he start interrogating
the prisoner?

• رح يبلّش اليوم الساعة ٢

Did you give him the instructions?

• طبعا وعطيته المذكرة تبعيت مكتب المخابرات

Did you read this memorandum?

• معلوم ، قريتها قبل ما عطيته للعقيد حدّاد

Did you search the prisoner of
war before you turned him
over to the doctor?

• ايوه ، انا فتّشته

What did the doctor say about
the prisoner's state of
health?

• قال انه صّحّ الاسير كثير كويّسة

Did the doctor find any
bruises?

• لا، ابدأ

Situation 2.

Did you read the memorandum
before interrogating the prisoner?

• طبعا قرّيت المذكرة من الأول للآخر

Can you tell me why the POW
denies that he participated
in the attack?

لأن إذا قال انه هو شترك بالهجوم بتصيروا
تسألوه عن معلومات ثانية .

But he must tell the truth.

شو الظاهر رح تضربوا الاسير حتى يحكي الحقيقة ؟

No, but we will question him
until he tells the truth.

ناوين تعذبوه شي ؟

No, we can't torture a prisoner
of war, but we can keep
questioning him.

صحيح ، ممنوع تعذيب او اهانة اسرى الحرب
حسب ميثاق جنيف .

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

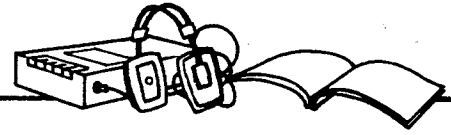
- ٠١ المحقق لازم يربح ثقة الاسير والّا الاسير ما بيجاوب على شي .
- ٠٢ حسب شهادة الملازم ، حسن ما حكي الحقيقة .
- ٠٣ اخدت المذكرة من مكتب المخابرات وعطيته للعقيد جمال .
- ٠٤ كم مرة نبهت حتى ما تترك الدوا قدام الاولاد بالبيت .
- ٠٥ عملوا للأسير فحص طبي وشافوا انه جسمه مزرق من كتر الضرب .
- ٠٦ ليش نكرت انك انت كنت شوفير السيارة وقت الحادث ؟
- ٠٧ جربنا نتوصل لحل بمسألة تبادل الاسرى مع قوات العدو .
- ٠٨ عدد العساكر اللي هلق موجودين بمعسكرات الاعتقال اكر من ٥٠ .
- ٠٩ ممنوع تعذيب اسرى الحرب . لازم تعاملهم معاملة خصوصية .
- ٠١٠ عرفنا من القائد انه عند العدو معلومات كتيرة عن فرقنا .

Transcription Practice

Transcribe the following 10 sentences.

- ٠١ ممنوع تعذيب اسرى الحرب .
- ٠٢ كل الاشيا بتدل^ل على انك مش ممنون مني كثير .
- ٠٣ انا شفت العسكري عم بيضرب الاسير ويهينه .
- ٠٤ بحب الفت نظرك لهاالقضية المهمة .
- ٠٥ ايمتي بلش التحقيق مع اسرى الحرب .
- ٠٦ قبل التحقيق معه بعتوه للفحص الطبي .
- ٠٧ المخابرات العسكرية كتبت التقرير عن حالة القائد .
- ٠٨ جسم الولد مزرق من كثر الضرب .
- ٠٩ لازم تتبع التعليمات اللي عطيتك ياها .
- ٠١٠ ممنوع تدخل ع معسكرات الاعتقال بدون تصريح .

HOMEWORK



Exercise One

Translate the following 8 sentences into English.

Exercise Two

Transcribe the following 8 sentences.

Exercise Three

You will hear 10 sentences, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. نحنا فتشنا بيت الاسير .
- b. فتشت الاسير مبارك الصبح .
- c. هو فتش عا لاسير وما لقاء .

٠٢

- a. كانت ايدي مزرقّة من الضرب .
- b. الرجال ضرب ابن عمّه .
- c. كان جسمه مزرقّ من الضرب .

٠٣

- a. بمعسكرات الاعتقال عند العدو .
- b. معسكر الاعتقال ورا خطوط العدو .
- c. وجدناهم بصحة كويّسة .

٠٤

- a. اخدنا بس ما عطينا .
- b. عطينا بس ما اخدنا .
- c. اخدنا وعطينا .

٥٠

- a. المحلات •
- b. المعسكرات •
- c. المراكب •

٥٦

- a. نوايا العدو •
- b. العدو بـيعرفنا •
- c. نحنا منعرف العدو •

٥٧

- a. مبارح حققوا معه •
- b. المحقق العسكري •
- c. التحقيق كان كويس •

٥٨

- a. ايوه •
- b. ممكن •
- c. لا •

٥٩

- a. الصيدلي •
- b. المحامي •
- c. الدكتور •

٥١٠

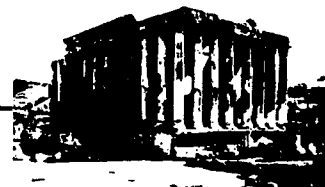
- a. حتى ما حدا يعتدي عليه •
- b. حتى يتعرف عالمحقق الجديد •
- c. حتى نشوف كيف صحته قبل التحقيق •

Exercise Four

Listen to the following passage, then answer the 5 questions below. Restart the tape after you have completed answering the questions.

- ٠١ شو عمل العريف يوسف الساعة ٧ ؟
- ٠٢ شو شاف العريف يوسف ؟
- ٠٣ مين شترك بالتفتيش ؟
- ٠٤ وين لقيوا الاسير ؟
- ٠٥ شو عملوا بالاسير لما لقيوه ؟

SUMMARY



1. بَلَشَ : the immediate meaning of this word is "to begin."

Example:

He began with me. بَلَشَ فِيَّ .

However, بَلَشَ فِيَّ could also mean "he assaulted me verbally."

2. هَذَا , "this," is the same as the MSA word هَذَا and the SD word هيدا which we have been using until now.

3. صار اللي صار , literally "What has become has become," means "What is done is done."

4. فَـ , "therefore," "for this reason" or "that is why," is a consequential prefix used with verbs as in the expression:

Because of the fog the
airplane could not land
at the Beirut airport and
that is why it landed at the
Damascus airport.

بسبب الضباب ما قدرت الطائرة
تنزل بمطار بيروت فنزلت
بمطار الشام .

5. عَمَّال and عَمَّ are both used with the imperfect form of a verb in order to give the meaning of the present continuous. Until now we have been using only عَمَّ for the purpose of forming the present continuous. But from now on we will be using all three, عَمَّ , عَمَّ , and عَمَّال .

Example:

I go to school by bus.

عم بروح عالمدرسة بالاتوبيس .
عم روح عالمدرسة بالاتوبيس .
عمال روح عالمدرسة بالاتوبيس .

Notice how we drop the prefix ب when عَمَّال and عَمَّ are used.

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. لَفَت , "to turn"

Its conjugation is the same as the verb قَعَد in Lesson 2.

Verbal noun, لَفْت

Active participle, لَافِت

b. تَبَعَ , "to pass"

Its conjugation is the same as the verb شَرَب in Lesson 3.

Verbal noun, تَبَع

Active participle, تَابِع

c. أُسِرَ , "to capture"

Conjugated the same as أَخَذ in Lesson 6 only in the perfect form, but it is different in the imperfect and imperative forms. Unlike the verb أَخَذ the hamza appears in both the imperfect and imperative forms.

<u>Pronouns</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	يُسِرُّ	
she	تُسِرُّ	
they	يُسِرُّوْا	
you, m.	تُسِرُّ	أَسِرْ
you, f.	تُسِرِّي	أَسِرِيْ
you, pl.	تُسِرُّوْا	أَسِرُوْا
I	يُسِرُّ	
we	نُسِرُّ	

Verbal noun, أُسِرَ

Active participle, آسِر

d. نَكَرَ , "to deny"

Conjugated the same as عَرَفَ in Lesson 2.

Verbal noun, not in use; instead انْكَار verbal noun of measure IV verb.

Also نَكَرَان is used.

Active participle, نَاكِر

e. قَبِضَ , "to capture"

Conjugated the same as عَرَفَ in Lesson 2.

Verbal noun, قَبْض

Active participle, قَابِض

f. Doubled verb, نَضَى , "to stipulate"

Conjugated the same as حَبَّ in Lesson 2.

Verbal noun, نَضَى

Active participle, نَاصِص

2. Measure II

a. بَلَّشَ , "to begin"

Conjugated the same as سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تَبْلِيش

Active participle, مَبْلِش

b. عَذَّبَ , "to torture"

Conjugated the same as سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تَعْذِيب

Active participle, مَعْذِب

c. نَبَّه , "to warn" or "to point out"

Conjugated the same as سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تَنْبِيْه

Active participle, مُنْبِئَة

d. خَبَّر , "to inform"

Conjugated the same as سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, not in use.

Active participle, مُخْبِر

3. Measure III verb, عَامَلَ , "to treat"

Conjugated the same as سَاعَد in Lesson 12.

Verbal noun, مُعَامَلَة

Active participle, مُعَامِل (has limited use)

4. Measure V verb, تَوَصَّل , to "arrive at"

Conjugated the same as تَعَرَّف in Lesson 2.

Verbal noun, تَوَصُّل

Active participle, مُتَوَصِّل

5. Measure VIII verb, اَعْتَدَى , "to commit an aggression"

Conjugated the same as اِشْتَهَى (weak verb) in Lesson 1.

Verbal noun, اِعْتِدَا

Active participle, مُعْتَدِي

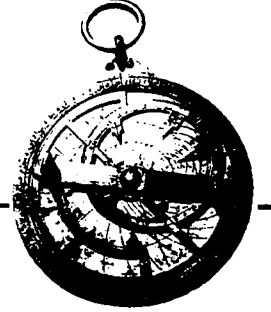
6. Measure X verb, اسْتَعْرَضَ , "to inspect"

Conjugated the same as اسْتَعْمَلَ in Lesson 20.

Verbal noun, اسْتِعْرَاضٌ

Active participle, مُسْتَعْرِضٌ

EVALUATION



Part A

You will hear 5 questions each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the response which is best related to the question in each case.

٠١.

- a. التحقيق بلش الساعة خمسة .
- b. المحقق العسكري بلش فيه .
- c. الاسير ما كان يجاوب بالتحقيق .
- d. التحقيق خلص من شي ساعة .

٠٢.

- a. من كتر شرب العرق .
- b. من كتر الاكل .
- c. من كتر الضرب .
- d. من كتر المشي .

٠٣.

- a. مناورة .
- b. اشارة .
- c. سلام .
- d. حرب .

٠٤.

- a. بمعسكرات الاعتقال .
- b. بالمستشفيات .
- c. ببيوت خاصة .
- d. باوتيلات خاصة .

*o

- a. حسب التعريف القديمة +
- b. حسب ميشاق جنيف +
- c. حسب القضية الجديدة +
- d. حسب الاجتماع اللي عملوه +

Part B

You will hear 5 SD sentences. Write the English equivalent for each of these sentences.

Part C

Transcribe the following 5 sentences.

Part D

You will hear a short passage in SD. Then answer in English the 7 questions below which are based on the passage.

1. When did the interrogation start?
2. Who was interrogated?
3. What did the interrogator try to do at the beginning of the interrogation?
4. Did the plan work?
5. What did the prisoner say?
6. Where did the interrogator send him and why?
7. When was the interrogation resumed?

ENRICHMENT



Terms related to interrogation and jurisdiction are:

1. جُرَيْمَة is "crime." عِقَاب is "punishment," or "corporal punishment."

Example:

Crime and Punishment is a famous novel written by the Russian novelist Dostoevski.

الجُرَيْمَة والعِقَاب رواية مشهورة كتبها الكاتب الروسي دوستيفسكي .

2. عَدَالَة means "justice." مُجْرِم / مُجْرِمِينَ mean "criminal/criminals."

Example:

Criminals should not be able to run away from the hand of justice.

ما لازم المجرمين يفلتوا من من يد العدالة .

3. اعدام is "death sentence." سجن مؤبد or سجن مدى الحياة is "life imprisonment."

Example:

Some of the states have the death sentence, but in most of them the hardest sentence is life imprisonment.

بعض الولايات فيها حكم اعدام بحق المجرمين بس باكثرها اقسى حكم هو حبس مؤبد .

4. Below are some more legal terms you may need.

"the judge"

القاضي

"the attorney general"

النائب العام

"the plaintiff," "defendant"

المدعي

"the accused," "suspect"

المتهم

"the prosecution lawyer"

محامي الادعاء

"the defense lawyer"

محامي الدفاع

"witness"

شاهد / شهود

"court of justice"

محكمة

Example:

The court convened and was headed by Judge Jamal. Attending were the attorney general, the prosecution and defense lawyers, as well as the plaintiff and the suspect. One of the witnesses was also present but two of them were absent.

انعقدت المحكمة برئاسة القاضي جمال وحضور المدعي العام ومحامين الادعاء والدفاع وطبعا المدعي والمتهم • وحضر كمان واحد من الشهود وغاب اثنين منهم •

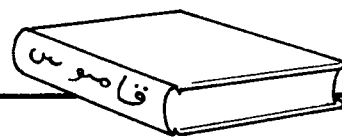
5. استنطاق is "interrogation." مستنطق is "examining magistrate," "interrogator."

Example:

The examining magistrate Hasan completed the interrogation of the suspect yesterday.

المستنطق حسن انتهى من استنطاق المتهم مبارك •

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
abundance	كترة	
answer		جواب
answer (to)		جاوب
arrive at (to)		توصل
assault (to)		اعتدى على
banner	بنديرة	
beat (to)		ضرب
became blue (bruised)	مزرق	
begin (to)	بلش	
blue		أزرق
body		جسم
capture (to)		قبض على
capture (a prisoner) (to)		اسر
Carmel	كارمل	
cold	برد	
country	بلدان (ج)	
deny (to)	نكر	
detention		اعتقال
detention camp		معسكر الاعتقال
draw attention (to)		لفت نظره
emergency		طوارئ
examination (checkup)	فحص	
exchange		تبادل

<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
exchange (to)		تبادل
eyesight		نظر
final		نهائي
finally		اخيرا
first		اولا
follow (to)	تبع	
forbidden		ممنوع
gain (to)		ربح
Geneva Convention		ميثاق جنيف
indicate (to)	دلّ	
inform (to)	خبر	
inspect (to)		استعرض
instructions		تعليمات
insult (to)	هان	
intelligence bureau		مكتب المخابرات
intentions		نوايا
interrogate (to)		استجواب
interrogation		تحقيق
investigate (to)		حقّق
medical examination		فحص طبيّ
military intelligence		مخابرات عسكرية
no way out (there is)	ما فيه مهرب	
parade		استعراض
point out (to)		نبّه
prisoner of war		اسير
problem, issue		مسألة

ENGLISHSDMSA

purpose

غاية

regard (in...to)

بالنسبة الى

right

صحيح

search

تفتيش

search (to), look for (to)

فتش

second

ثانيا

solution

حلّ

stipulate (to)

نصّ

surrender (to)

سلم

testimony

شهادة

there is some truth to
the matterفيه شي من
هذا

threaten (to)

هدّد

torture (to)

عذب

tourist

سائح / سواح (ج)

treat (to)

عامل

treatment

معاملة

trust

ثقة

truth

حقيقة

turn (to)

لفت

usually

عادة

What is done is done.

صار اللي صار

white

ابيض

white (f.)

بيضا

بيضاء

LESSON 28

LIAISON OFFICER

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Discuss the job of a liaison officer.
- Act and respond as a liaison officer in a given situation.

GRAMMATICAL FEATURES



1. The exclamation word • ولو
2. The brief form of • محتاجين لها
3. The active participle takes an object.
4. The use of active participles to express meanings similar to verbs.

5. Verbs:

Measure I عاز , مدّ , بحث , هدس , عرض

Measure II آمن , دشر

Measure III ناقش

Measure V توقع

Measure VIII اجتمع and the weak verb اختار

Quadriliteral برهن

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

العقيد سلمان والعقيد فارس عم يحكوا عن كفاءات ضابط الارتباط الجديد
وقدرته على العمل .

- العقيد فارس : قولك الرائد حسن جمال وين صار ياسلمان ؟
العقيد سلمان : لو ، إنت ما عرفت إنه ترقى لرتبة مُقدم وصار ضابط الارتباط
تبعنا بالقيادة العامة .
العقيد فارس : ليش ختاروه لهالوظيفة ؟
العقيد سلمان : لأنه المُقدم جمال رغم صغر سنّه برهن على كفاءات كبيرة والقيادة
تبعنا بتتوقع إنه يحقق التعاون والترابط بيننا وبين .
العقيد فارس : انا دائما كنت قول إنه حسن جمال رجال كفوء ونشط وعنده مواهب
كثيرة وهلق لازم روح شوفه واعرض عليه إحتياجاتنا .
العقيد سلمان : مش صعب ابدا إنك تحضر قوائم بالحاجات اللي نحنا عاوزينها
وتعرضها عليه بين اليوم وبكرة .
العقيد فارس : تحضير القوائم شي هين كثير لأنني صرت بعرف الأشياء العاوزينها
واحدةً واحدة من كثير ما منهّدس فيها .
العقيد سلمان : طيب حضرهن وخذهن لحسن جمال بكرة لأنه لجنة الأسلحة رح تجتمع
بعد بكرة .

TRANSLATION

Colonel Silman and Colonel Faris are talking about the capabilities and the functions of the newly-assigned liaison officer.

Colonel Faris: Where do you think Major Hasan Jamal is, Silman?

Colonel Silman: Why, didn't you know that he was promoted to the rank of lieutenant colonel and became our liaison officer at general headquarters?

Colonel Faris: Why did they select him for this position?

Colonel Silman: Because Lieutenant Colonel Jamal, in spite of his youth, has shown great capabilities and our command expects that he will be able to achieve cooperation and unity between our division and general headquarters.

Colonel Faris: I've always said that Hasan Jamal is a capable man and active and has many talents. And now I must go to see him and present him (with) our requirements.

Colonel Silman: It is not hard at all to get the lists with the things we need ready and present it to him between today and tomorrow.

Colonel Faris: Getting the lists ready is very easy, because I know what our requirements are, one by one, since we keep thinking of them.

Colonel Silman: Fine, get them ready and take them to Hasan Jamal tomorrow because the weapons committee is going to meet the day after tomorrow.

اسئلة عن المحادثة الاولى

- ٠١ لوين نتقل الرائد جمال ؟
- ٠٢ شو عملّه بالمركز الجديد ؟
- ٠٣ هو بقي برتبة رائد ولا شو ؟
- ٠٤ لشو ختاروه لها الوظيفة ؟
- ٠٥ شو رأي العقيد فارس بحسن جمال ؟
- ٠٦ مين رح يروح يشوف المقدم حسن جمال ؟
- ٠٧ شو رح يعرض عليه ؟
- ٠٨ تحضير القوائم صعب ولا شو ؟
- ٠٩ ليش العقيد فارس صار بيعرف الحاجات العاوزينها واحدة واحدة ؟
- ٠١٠ ايمنى رح تجتمع لجنة الاسلحة ؟

اسئلة عامة حول المحادثة

- ٠١ انت دايمًا بتعمل قائمة بالاشيا اللي بذك تشتريها لما بتنزل عالسوق ؟
- ٠٢ شو بيعمل ضابط الارتباط ؟
- ٠٣ شو كمان بيسموا ضابط الارتباط ؟
- ٠٤ شغل ضابط الارتباط بيكون صعب ولا هين ؟
- ٠٥ شو هي المواهب اللي كانت عند بتهوفن ؟
- ٠٦ شو المواهب اللي عند صديقتك يا فريد ؟
- ٠٧ شو المواهب اللي عند صديقك يا سميرة ؟
- ٠٨ بشو بتهدس انت اكثر شي ؟
- ٠٩ ايمنى بيكون فيه تعاون بين البحرية والطيران والجيش ؟
- ٠١٠ مين البلدين اللي فيه تعاون بيناتن اكثر شي ؟
- ٠١١ مين البلدين اللي ما فيه تعاون بيناتن ؟

- ٠١٢ ليش ترقى جمال بسرعة رغم صغر سنّه ؟
- ٠١٣ اذا بدكن تحكوا مع رئيس المدرسة عن شي قضية مين بتختاروا تيحكي عنكن ؟
- ٠١٤ شوهي الحاجات اللي بتعوزوها اكثر شي بهالصف ؟
- ٠١٥ شوهي احتياجاتنا اليومية ؟

EXPLANATORY NOTES



1. **ولو** , "Too bad!" or "How is it?" is an exclamatory utterance indicating surprise over someone's failure to:

- a. Know something he should have known.
- b. Do something he should have done or for doing something he shouldn't have done.

Example:

How is it that you did not
come for lunch with us
yesterday?

ولو ، ليش ما جيت عالغدا معنا
مبارح .

Too bad you broke the door.

ولو ، هيك كسرت الباب .

How is it that you did not
know that Jamila got married
and left the school?

ولو ، ما عرفت انها جميلة تجوزت
وتركت المدرسة .

ولو can also be used alone to express surprise over any situation. If you hear that a friend may be a spy you say **ولو!**

2. **اختار** , "to select," is an MSA verb used in formal Syrian. In its dialect form it is pronounced **ختار** without the glottal sound.

For conjugation of the verb, see Reference Grammar.

3. **صُغْرُ سِنِهِ** , literally "his small age," means "youth."

4. **كفاءة** , "capabilities," is the plural of **كفء** . **كفوء** , "capable," is used alternately with **كُفء** . These words are from the same verb root, **كفأ** .

5. هَدَسَ بِالشَّيْ means "to keep thinking and talking about something which is on one's mind." مَنَهَدَسَ فِيهِنَّ means "we keep thinking and talking about them." هَجَسَ is strictly a dialect verb. Its equivalent in MSA is هَجَسَ .

6. احتِياج means "a need;" its plural is احتِياجات . حاجة means "a need" or "an item;" its plural is حاجات .

7. عَاوَزَ (plural عَاوَزِينَ), "in need of," is the same as the MSA word عَاوَزَ . Of course, عَاوَزَ is the active participle of the verb عَاوَزَ . المحتاج الى المدير عَاوَزَكَ بالمكتب means "we need her/them." In the same way عَاوَزَكَ بالمكتب means "the chairman needs you at the office." You probably have noticed that عَاوَزَ / عَاوَزِينَ takes an object in the form of a pronominal suffix in the above examples. This is an established rule in Syrian which may be stated as follows:

The active participle of a transitive verb takes an object. If it originates from a measure I verb, it gives a meaning similar to the verb in the present or present continuous tense.

Example:

The chairman needs you
at the office.

المدير عَاوَزَكَ بالمكتب .
المدير بِيَعُوْزَكَ بالمكتب .

He is hearing me.

هو سَامِعْنِي .
هو عَمَّ بِيَسْمَعْنِي .

8. We have used the verb حَقَّقَ in the previous lesson to mean "to investigate," or "to interrogate," in which case it is followed by the preposition مَعَ or بِـ (حَقَّقَ مَعَ or حَقَّقَ بِـ). But in this lesson we are using it without the preposition to mean "to realize," or "to bring on."

Example:

Lt. Col. Jamal interrogated
the prisoner.

المَقْدَم جَمَال حَقَّقَ مَعَ الْأَسِير .

Lt. Col. Jamal brought on
cooperation between us and
the command.

المقدم جمال حَقَّق التعاون بيننا
وبين القيادة .

Lt. Col. Jamal investigated
the case.

المقدم جمال حَقَّق بالقضية .

لا طے ما ابعلم يقال

DRILLS



One

Using the example as a model, change the following 10 sentences.

Example:

انا ما عرفت انه حسن جمال ترقى لرتبة عقيد . (Teacher)

حسن جمال ما عرف اني ترقيت لرتبة عقيد . (Student)

١. انا خترتها .
٢. هي بتعتقد انه هو عنده كفاءات كثيرة .
٣. صديقي بيتوقع اني زوره على الأقل مرة كل اسبوع .
٤. حسن دايمما بيقول انه جميلة عندها مواهب كثيرة .
٥. هني دايمما بيتعاونوا معنا .
٦. عرضنا عليه اجتياحات فرقنا .
٧. فريدة دايمما بتهدس بصديقتها .
٨. جميل قلتي انه هالدروس مش صعبة .
٩. انت قلت لسميرة انه هالدروس مش هينة ؟
١٠. طلبت من حسن يحضر القوائم ويأخذها لضابط الارتباط .

Two

Make up questions for the following 5 sentences as shown in the example.

Example:

بعد ما حضرتها بس رح حضرها بكرة من كل بد . (Teacher)

شو يا حسن ، حضرت القوائم ولا بعد ؟ (Student)

١. وظيفة جمال ضابط ارتباط .
٢. اختاروه لها الوظيفة لانهم بيتوقعوا انه يسحق التعاون بينا وبينهم .

٣. احتياجاتنا كثيرة بس أكثر شي محتاجه هلق هو قطع غيار للمدرعات .
 ٤. صدقني هاللعنة مش كثير صعبة .
 ٥. لجنة الاسلحة رح تجتمع بكرة وتدرس كل القوائم المقدمة لها .

Three

Change the verbs in the following sentences according to the given clues and make the necessary changes.

Example:

- future and plural هو ترقى الاسبوع الماضي (Teacher)
 هني رح يترقوا الاسبوع الجاي (Student)

- future and plural ١. حضرت القوائم مبارح .
 past tense ٢. ليش هو رح يقدر يحقق التعاون والترابط
 بينا وبينهن ؟
 present continuous ٣. حضر قوائم تيعرضها على ضابط الارتباط .
 present continuous ٤. حضر قوائم وعرضها على القيادة مبارح .
 present continuous and plural ٥. برغم صغر سنه برهن على كفاءات كبيرة
 بشغله .

Four

Use the active participle instead of the verb in each of the following 8 sentences and give an English translation of the two sentences in each case.

Example:

- هو بيعوزني بالمكتب (Teacher)
 هو عاوزني بالمكتب (Student)
 (He needs me at the office.) (Translation)

١. هو هلق عم بيشوفني .
 ٢. هي مش عم بتسمعني .

- ٠٣ هيدا ما بيلزمك ابدا .
- ٠٤ يمكن انت مش عم بتعرفني .
- ٠٥ هو ما بيحب يدرس اكثر من ساعتين كل يوم .
- ٠٦ مين اللي عم بيطلبك عالتليفون .
- ٠٧ فريد عم بينظرني ببите هلق .
- ٠٨ هي بتعرف كل شي .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

الرائد سعد ضابط الارتباط باللواء الثالث عم بيحيي مع العقيد ارسلان بخصوص
الاستعدادات للمناورة الجاي *

الرائد سعد : تفضل سيدي ، هدي قوائم طلبات اللواء الثالث .
العقيد ارسلان : هلق قدملي القوائم المستعجلة وخلي القوائم الثانية تنبجها
بعدين *

الرائد سعد : طيب سيدي ، هدي قائمة بقطع الغيار والمعدات اللي محتاجينها
قبل المناورة *

العقيد ارسلان : دشرها على طبقتي ميشان راجعها ووقع عليها . فيه شي قضية
تانية بتحب تناقشني فيها ؟

الرائد سعد : ايوه سيدي ، قوات الصاعقة بتعتمد علينا بعمليات نقل القوات
لأرض المناورة بس ما عنا عدد كافي من طائرات النقل *

العقيد ارسلان : إنتو بتقدرؤا تأمنؤا كم طائرة لنقل قوات الصاعقة ؟

الرائد سعد : نحنا قادرين نأمن تين بس ، وهني محتاجين لأربعة *

العقيد ارسلان : بعتمد إنه الوحدة ٦٦ دفاع جوي بتقدر تمدك بطيارتين - أنا رح
أصل بقائد الوحدة وأطلب منه مساعدتك *

TRANSLATION

Major Sa'ad, the liaison officer of the 3rd Brigade, is talking to Colonel Arsalan about preparations for the coming maneuvers.

Sa'ad: Here, sir, these are the lists of the requirements of the 3rd Brigade.

Arsalan: Just give me the urgent requirements now. Keep the other lists for later discussion.

Sa'ad: Yes, sir, here is a list for the spare parts and equipment which we need before the maneuvers.

Arsalan: Leave them here so I can review and sign them. Is there anything else you need to discuss?

Sa'ad: Yes, sir. The commando forces are depending on us to transport their troops to the field for maneuvering, but we do not have a sufficient number of transport airplanes.

Arsalan: How many airplanes can you spare to transport the commando forces?

Sa'ad: We can spare two and they need four.

Arsalan: I believe that the 66th Air Defense Unit could provide you with two airplanes. I am going to contact the commander of the unit and ask him to help you.

اسئلة عن المحادثة الثانية

- ٠١ مين هو الرائد سعد ؟
- ٠٢ مع مين عم بيحكي ؟
- ٠٣ شو قال الرائد سعد للعقيد ارسلان ؟
- ٠٤ ايتا قوائم حبّ العقيد يشوف اول شي ؟
- ٠٥ شوهي القائمة اللي قدّمها الرائد اول شي ؟
- ٠٦ شو قال العقيد عن هالقائمة ؟
- ٠٧ شوهي القضية الثانية اللي حب يبحشها الرائد مع العقيد ؟
- ٠٨ كم طيارة نقل كانوا عاوزين وكم واحدة كان فيهن يؤمنوا ؟
- ٠٩ بايتا وحدة رح يتصلوا تتمدهن بطيارتين ؟
- ٠١٠ مين رح يقوم بعملية الاتصال ومع مين رح يتصل ؟

اسئلة عامة حول المحادثة

- ٠١ يا فريد انت وقعت على المحضر اللي كتبّه الشرطي لما صار معك حادث السيارة ؟
- ٠٢ يا سميرة عندك شي قضايا بتحبّي تبحشها مع اساتذتك ؟
- ٠٣ شو قولك يا جميل قطع الغيار للسيارات اليابانية مؤمنة باميركا متل قطع غيار السيارات الاميركانية ؟
- ٠٤ كم طالب من هالصف دشروا المدرسة قبل ما تخرجوا ؟
- ٠٥ برايك يا عمر لازم الاستاذ يراجع الدروس مع الطلاب قبل الامتحان ؟
- ٠٦ اذا بدنا ننقل قوات الصاعقة لأرض المناورة على مين فينا نعتد بنقلهن ؟
- ٠٧ اذا شي وحدة ما عندها طيارات كافية لنقل القوات لأرض المناورة شو بتعمل ؟
- ٠٨ على ايا سلاح بيتمد سلاح البحرية تيمدهن بالطيارات لما بيكونوا عاوزين طيارات بسرعة ؟

* "Japanese" يابانية

- ٠٩ ايمتى عندك ميعاد مع الطبيب ؟
- ٠١٠ مع مين عندك موعد اليوم يا فريدة ؟
- ٠١١ على ايتا قوت بتعتمد اميركا اكر شي ؟
- ٠١٢ ايتاها قطع غيارها اعلى السيارات الاجنبية ولا الاميركانية ؟
- ٠١٣ شوهي بعض المعدات اللي بيحتاجها سلاح البحرية ؟
- ٠١٤ شوهي بعض العمليات اللي بتقوم فيها قوت الصاعقة ؟
- ٠١٥ ليش قولك يا سمير بيسموا القوت المنقولة جوا (مجوقلة) ؟
- ٠١٦ يا فريد مدّ ايدك اليمين • طيب هلّق مدّ ايد الشمال •

EXPLANATORY NOTES



1. **مِحتَاجِين لَهَا**, "We are in need of her/them," is a short form of **مِحتَاجِين لَهَا**.
Notice the elimination of the long vowel **ي**.

2. **دَشَرَ**, "to leave," is an SD verb with the same meaning as **تَرَكَ**.

Example:

Leave her (it) here.

• دَشَرَهَا هُونا

• تَرَكَهَا هُونا

3. **مَدَّ** means "to supply, to extend." An important word derived from this verb is **امدادات**, "supplies" or "reinforcement."

You may say:

Unfortunately, the reinforcements
arrived too late.

مع الأسف وصلتنا الامدادات
متأخرة •

We can supply them with
four airplanes.

• نحنا منقدر نمدهن باربع طيارات •

The doctor said to me,
"Stretch your arm and let
me see what is wrong with it."

الطبيب قلتي مدّ ايديك خليني
شوف شو بها •

من لَر الصّباحين احرقَت الصّبحَة



DRILLS

One

Using the example as a model, change the following 8 sentences.

Example:

(Teacher) أنا بعتمد على مساعدة حسن لما بيكون عندي مشاكل .

(Student) حسن بيعتمد على مساعدتي لما بيكون عنده مشاكل .

- ٠١ قَدَمْتَلَّه القوائم المستعجلة وخلصت القوائم الثانية لبعدين .
- ٠٢ السكرتيرة دشّرت القوائم على طبقتي .
- ٠٣ الاستاذ اجتمع بالطلاب وناقشهن ببعض القضايا .
- ٠٤ الفرقة الثالثة بتعتمد علينا تنامّنها طيارات لنقل قوّات الصاعقة لأرض المناورة .
- ٠٥ نحنا قلنا اننا منقدر نمدهن بطيارتين .
- ٠٦ تلفنتلّه اليوم ورج اجتمع فيه بُكرة الساعة عشرة .
- ٠٧ مديناهن بكلّ المعدات اللي كانوا محتاجينها .
- ٠٨ راجعت القوائم اللي قدّملي ياها*ووقّعت عليها .

Two

Form questions to which the following 8 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) يا ريت فينا نساعدكن بسّ مع الاسف نحنا عاوزين كل الطيارات

اللي عنا .

(Student) يا سيدي ، انتو بتقدروا تمدّونا بتلات طيارات نقل بُكرة ؟

- ٠١ هلق عطيني القوائم المستعجلة بسّ .
- ٠٢ محتاجين لها المعدات تنستعملهن بالمناورة بعد بُكرة .

ايها "she, them," is the same as the MSA word ياها* .

٣. بعثت اني دشرت القوائم ع طبقة سكرتيرة الرئيس .
٤. العقيد قال انه بيحب يراجع القوائم قبل ما يوقع عليها .
٥. ايوه سيدي ، بحب ابحت معك قضية نقل قوات الصاعقة لارض المناورة .
٦. عنا بس طيارتين ونحن محتاجين لاربعة .
٧. نحنا فينا نمدكن بتلات طيارات بس .
٨. رح توصل الفرقة المجوقلة بعد نمن ساعة .

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

- ١٠١ مين هني اللي ناقشوا مشاكل الشرق الاوسط مع الرئيس الاميركي ؟
- ١٠٢ اذا شي بلد ما عنده سلاح فيه شي حدا بيمدّه بالسلاح ؟
- ١٠٣ انت بتاخذ كتبك معك المسا عالبيت ولا يتدشهن بالصف ؟
- ١٠٤ شو بتتوقع يصير بعد اجتماع الدول المنتجة* للبتترول ؟
- ١٠٥ شو هي الاشيا اللي بتعوزها حتى تتعلم لغة جديدة ؟
- ١٠٦ شو اللي بيبرهنلك انه هالدولة عم بتمدّ الشّوار بالسلاح ؟
- ١٠٧ ايا لجنة رح تدرس احتياجات جيشنا للسلاح ؟
- ١٠٨ مين لازم يوافق على نتائج دراسات هاللجنة قبل ما يوقع عليها الرئيس ؟
- ١٠٩ ايا دول طلبت مساعدة اميركا وقت الحرب العالمية** الثانية ؟
- ١١٠ قولك شو بيعمل ضابط الارتباط ؟
- ١١١ طيّب ، شغله بيكون صعب ولا هين ؟
- ١١٢ اذا شي تلميذ ما بيهديس الا بالدروس ، شو بيكون هالتلميذ ؟
- ١١٣ ليش القيادة ما صادقت على قوائم الحاجيات اللي قدّمولها ياها ؟
- ١١٤ اذا عندك شي قضية وعرضتها على الضابط المسؤول عنك هو دايمًا بيساعدك فيها ؟
- ١١٥ ليش فريدة قالتك " ولو ، هيك بتعمل يا سليم " ؟
- ١١٦ مدّ ايدك وناولني الكتاب اللي قدامك من فضلك .

* "producing" , منتجة
** "world wide" , عالمية

What Do You Say?

١. القائد طلب منك حتى تروح تجيب قائمة بأسماء الضباط من مكتب ضابط الارتباط .
شو رح تقول ل ضابط الارتباط لما بتشوفه ؟
٢. انت لازم تشوف ضابط الارتباط وترجع بسرعة لمكتبك .
شو بتقول لسكرتير مكتب الارتباط بهالحالة ؟
٣. وحدتك فيها ٤ طائرات نقل وانتو محتاجين ل ٧ طائرات نقل .
بهالحالة شو بتقول ؟
٤. طيارتك بحاجة لمحرك جديد وقطع غيار , لازم تطلبهن من ضابط الارتباط .
شو بتقول ؟
٥. انت بتعرف انه الوحدة الرابعة عندها مدرعات كثيرة ومش محتاجة لمدرعات
ثانية . شو بتقول بهالحالة ؟
٦. عندك مشكلة بس ما عندك وقت تتبحثها . قول لضابط ارتباط الوحدة تبعيتك
حتى يدرس المشكلة ويعطيك الجواب .
٧. قدامك قائمة فيها اسماء الضباط ومدّة الخدمة تبعيت كل ضابط . لازم تتأكد ان
المعلومات اللي فيها صحيحة . قلّي شو بتعمل بهالحالة ؟
٨. بتريد قلّي انه هالمشكلة ما الها نهاية . شو بتقول ؟

Role Playing

Situation 1. Listen to the following narrative, then form 6 questions and use them as you converse with one of your classmates regarding this narrative.

القيادة جتمعت وقررت انها تختار الرائد جميل سلمان حتى يكون ضابط الارتباط بين كتيبة سلاح المشاة وكتيبة سلاح المدرعات .
ولما بلّشت المناورة كان الارتباط بين قيادة الكتيبتين عم بيصير بصورة ممتازة لأن جميل سلمان قدر يحقق التفاهم والترابط بين القيادتين .
بعد المناورة ، القيادة العامة عيّنت ضابط ثاني محل الرائد سلمان اما هو فرّقوه لدرجة مُقدّم .

Situation 2. Listen to the following narrative. Form 6 questions to use as you converse with your classmates.

جتمعت لجنة الخدمات وحضرت ثلاث قوائم باحتياجات السرية السابعة مدفعية .
قائمة لقطع الغيار ، وقائمة للأسلحة ، وقائمة للمأكولات . وقُدّمت هالقوائم لقائد السرية .
وقائد السرية طلب من ضابط الارتباط حتى ياخذ القوائم ويتصل بالقيادة العامة حتى يجيب كل الاحتياجات اللي طلبتها السرية . عمل ضابط الارتباط كل الاتصالات اللازمة وبعد ١٠ أيام وصلت كل احتياجات السرية السابعة وكان القائد ممنون كثير من ضابط الارتباط .

Interpretation Exercise

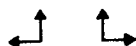
Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



Who decided to transfer
Company A?

قائد سلاح المشاة .

Where will the company
be stationed?

بمعسكرات الساحل الغربي محل السرية
ب مشاة .

Where is Company B
transferring to?

السرية ب مشاة رح تترك معسكرها وتروح
ع معسكر ثاني قريب من طرابلس .

Who is the liaison officer
for Company A?

الرائد سلمان ... وهو إله خبرة بهالشفلة .

When shall I meet him to
introduce him to Colonel
Smith, our liaison officer?

انشالله لما يستلم شغلُه بالقاعدة
هون بعرفك عليه .

Situation 2.

General McDonald is coming
to visit our camp next week.

ايوه ، انا عرفت انه رح يكون هون
الاسبوع الجاي .

I want to know whether you
prepared a list of your
requirements to discuss
with the general.

طبعاً ، انا حضرت ع قوائم .

Can I review them before
you present them to him?

تفضل ، هيدول هني •

I also should take the lists
to show to the general's
aides.

طبعاً ، بسّ قائمة السلاح هيدي مستعجلة
كثير • ممكن تعرضها عليهن قبل القوائم
التانية ؟

Of course I will!

ممنونك •

Translation Exercise

Translate the following 10 sentences orally into English.

- ١ • راجع كل القوائم تبعيت الفرقة قبل ما تبعيتها لمركز القيادة •
- ٢ • خي نشيط وعنده مواهب كثيرة ولها سبب هو دايم مشغول •
- ٣ • حضر الاكل لأن حفلة يوم الجمعة رح تكون عنده •
- ٤ • دشر القوائم على طبقتي حتى راجعها الليلة •
- ٥ • حضر لي ٣ قوائم بالاشيا اللي نحنا عاوزينها •
- ٦ • مع مين ناقشت هالموضوع باجتماع مبارح ؟
- ٧ • بعد ما برهن سمير على كفاءات كبيرة صرت اعتمد عليه •
- ٨ • اتصلت بالمحامي وبحثنا القضية سوا بالرغم عن قصر الوقت •
- ٩ • عطيتني الطلبات المستعجلة حتى قدّمها للعقيد قبل ما يترك المكتب •
- ١٠ • خود منه موعد حتى نتناقش بالموضوع اللي حكيينا عنه عالتليفون •

Transcription Practice

Transcribe the following 10 sentences.

- ٠١ رج اعرض عليك قضية حتى تبحثها بالاجتماع .
- ٠٢ كل الاشيا اللي محتاجنلها لازم نطلبها من مركز القيادة .
- ٠٣ سليم نشيط وكفوء بالرغم من صغر سنه .
- ٠٤ ما بقدر اعتمد عليه لانه اكثر الوقت مش موجود .
- ٠٥ دشرنا ولادنا بالمدرسة ورحنا نتبضع بالسوق .
- ٠٦ قدمننا للقائد قائمة باسمي الضباط اللي وصلوا مبارح .
- ٠٧ كل ما بعمله هو اني بقدم الطلبات للقائد حتى يوقع عليها .
- ٠٨ ضابط الارتباط قدر يخلتي الوحدات تتعاون بالمنورة .
- ٠٩ القائد بعث الطلبات وقال انه هو عاوز المعدات بسرعة .
- ٠١٠ بعد ما اخدت شهادة الهندسة قدمت طلب للعمل بالمصفاية .

الكلمات الضائعة

ج	ن	ر	ق	و	ا	ي	م	ع	ق
و	ب	ك	ا	ب	ن	م	ر	ي	ش
د	ن	ط	ب	ي	ب	ط	ق	م	ن
ز	د	ل	س	ف	ا	ح	ب	ش	م
ب	ي	ب	ا	ح	ت	ي	ا	ج	ع
م	ر	س	ا	ل	ا	ش	ل	ت	ا
و	ة	ف	ا	ق	ا	ل	ي	و	م
ا	ا	ش	ا	ع	ة	س	ل	ز	ل
ه	ل	ع	م	ح	ة	د	ي	ي	ة
ب	ر	ه	ن	و	ا	ت	ة	ر	ف

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات • أي حرف قد يستعمل أكثر من مرة •

عموديا

Vertical

وزير
مواهب
معاملة
ليلية
نبات
بنديرة
طلب

افقيا

Horizontal

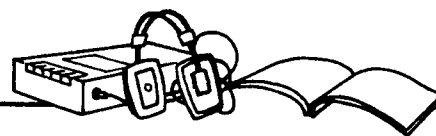
احتياج
قوائم
اشاعة
اليوم
برهنوا
طبيب
مرسال

قطريا

Diagonal

ايا
ساعة
بلش التحقيق
مين
اللي
فتش
الأسير

HOMEWORK



Exercise One

Translate the following 8 sentences into English.

Exercise Two

Transcribe the following 8 sentences.

Exercise Three

You will hear 10 sentences, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. عنده خبرة بالرغم انه زغير .
- b. بصير عندي خبرة .
- c. عنده خبرة بس مش نشيط .

٠٢

- a. تَیوَقِعُ عليها .
- b. طلبات القائد كتيرة .
- c. كل الطلبات عند القائد .

٠٣

- a. على طبقة الرئيس .
- b. انا كمان عندي قوائم .
- c. وقّعت كل القوائم .

٠٤

- a. القائد حكي مع ضابط الارتباط .
- b. قائد الارتباط عند الرئيس .
- c. القائد اختاره .

٥٠

- a. ضابط الارتباط شترك بالمناورة .
- b. ضابط الارتباط حقق التعاون .
- c. ضابط الارتباط راجع قوائم المناورة .

٥٦

- a. هيدي طلبات مستعجلة .
- b. طلباتكن كثيرة .
- c. ضابط الارتباط .

٥٧

- a. العقيد سالم حضر القوائم .
- b. العقيد سالم .
- c. القوائم عند العقيد سالم .

٥٨

- a. المحقق بحث عن الحقيقة .
- b. المحقق درس الموضوع .
- c. بعد التحقيق بالموضوع .

٥٩

- a. كل اسلحتنا رح تكون جديدة .
- b. بعد ما ستلمنا الاسلحة الجديدة .
- c. عنا اسلحة كثيرة .

١٠

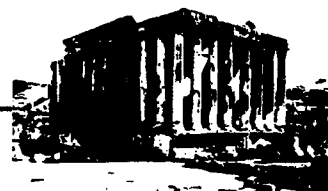
- a. الفرقة الثالثة عاوزة قطع غيار .
- b. الفرقة الثالثة بيعت قطع غيار .
- c. الفرقة الثالثة .

Exercise Four

Listen to the following paragraph. Stop the tape and answer the written questions. Restart the tape after you have completed answering the questions.

١. شو قرّرت القيادة العامّة ؟
٢. ايمتى بصير الدفاع عن المينا ممكن ؟
٣. شو طلب القائد العام من قيادة الفرقة السابعة ؟
٤. شو لازم تكون رتبة ضابط الارتباط ؟
٥. كم اسم كان فيه على القائمة ؟

SUMMARY



1. وَلَوْ , "How is it?" or "Too bad!" is an exclamatory utterance.
2. اخْتَار , "to select," is an MSA verb used in Syrian and is pronounced خَتَار without the glottal sound.
3. صَغُرَ سِنُهُ , literally "his small age," means "youth."
4. هَدَسَ بِالْشَيْءِ means "to keep thinking and talking about something on one's mind."
5. عَاوِزَ (plural عَاوِزِينَ), "in need of...", is the same as the MSA word عَاوِزَ . This is the active participle of the verb عَاوِزَ . This participle, like other participles derived from transitive verbs, takes an object.

Example:

The chairman needs you
at the office.

المدير عَاوِزُكَ بِالْمَكْتَبِ .

I (can) see you now.

أَنَا شَايِفُكَ هَلَقَ .

The pronominal suffix ك in the words عَاوِزُكَ and شَايِفُكَ is an object of the active participles عَاوِزُ and شَايِفُ .

6. When the verb حَقَّقَ is used with the prepositions بِ or مَعَ it means "to interrogate" or "to investigate," but when used without the prepositions it means "to realize." For examples, see Explanatory Notes, No. 8, Frame I.

7. **مِحتَاجِنِلهَا** , "we are in need of her/them," is a short form of

مِحتَاجِينِ لَهَا .

8. **دَشَرَ** , "to leave," is an SD verb of the same meaning and use as **تَرَكَ** .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. عَرَضَ , "to present," "to lay open"

Conjugated the same as the verb عَرَفَ in Lesson 2.

Verbal noun, عَرَضٌ

Active participle, عَارِضٌ

b. هَدَسَ , "to think and talk about something a lot"

This verb is conjugated like the verb قَعَدَ in Lesson 2.

Verbal noun, هَدَسٌ (not used much)

Active participle, هَادِسٌ which is often used instead of the verbal noun.

c. بَحَثَ , "to discuss"

Conjugated the same as the verb شَرَبَ in Lesson 2.

Verbal noun, بَحْثٌ

Active participle, بَاحِثٌ

d. Doubled verb, مَدَّ , "to supply"

Conjugated the same as the verb حَبَّ in Lesson 2.

Verbal noun, مَدٌّ

Active participle, مَادِدٌ (has limited use.)

e. Hollow verb, عَانَ , "to need"

Conjugated the same as the verb كَانَ in Lesson 1.

Verbal noun, عَاوَةٌ

Active participle عَاوٍ or عَائِزٌ

2. Measure II

a. دُشِرَ , "to leave"

Conjugated the same as the verb سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تَدشِير

Active participle, مَدشِير

(In SD the passive participle is used instead of the active participle.)

b. أَمِنَ , "to secure"

Conjugated the same as the verb سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تَأْمِين

Active participle, مُؤَمِّن

3. Measure III, نَاقَشَ , "to debate"

Conjugated the same as the verb سَاعَدَ in Lesson 12.

Verbal noun, مَنَاقَشَة

Active participle, مَنَاقِش

4. Measure V, تَوَقَّعَ , "to anticipate"

Conjugated the same as the verb تَعَرَّفَ in Lesson 2.

Verbal noun, تَوَقُّع

Active participle, مُتَوَقِّع

5. Measure VIII

a. اجتمع , "to meet"

Conjugated the same as the verb اشْتَغَلَ in Lesson 7.

Verbal noun, اجْتِمَاع

Active participle, مُجْتَمِع

b. اِخْتَارَ , "to select"

Conjugated the same as the verb اِشْتَقَّ in Lesson 1.

Verbal noun, اِخْتِيَارٌ

Active participle, مُخْتَارٌ

c. اِعْتَمَدَ , "to depend on"

Conjugated the same as the verb اِشْتَغَلَ in Lesson 7.

Verbal noun, اِعْتِمَادٌ

Active participle, مُعْتَمِدٌ

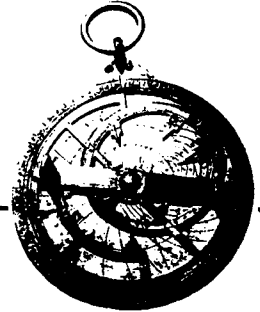
6. Quadriliteral verb, بَرَّهَنَ , "to prove"

Conjugated the same as the verb تَلَفَّنَ in Lesson 11.

Verbal noun, بَرَهَانٌ

Active participle, مُبَرِّهِنٌ

EVALUATION



Part A

You will hear 5 Syrian questions, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the response which is best related to the question in each case.

٠١

- a. هيدي وظيفة منيحة .
- b. وظيفتي أحسن منها .
- c. لأن عنده كفاءة .
- d. رغم صغر سنه .

٠٢

- a. بالشرب .
- b. بالأكل .
- c. بالدرس .
- d. بالشغل .

٠٣

- a. اسبوع الماضي .
- b. مبارح .
- c. الاجتماع كان طويل .
- d. بعد بكرة .

٠٤

- a. دشرتھا على طبقة ضابط الارتباط .
- b. كانت قوائم مهمة كثير .
- c. انا عملت كل هالقوائم .
- d. هو عمل قاشمتين وانا عملت ٣ .

٥٠

- a. نحنا مش مستعجلين كثير .
- b. قطع غيار للمدرّعات .
- c. هني عاوزينها اكثر منا .
- d. كانوا مستعجلين تيعملوا المناورة .

Part B

You will hear 5 Syrian sentences. Write the English equivalent for each of these sentences.

Part C

Transcribe the following 5 sentences.

Part D

You will hear a short passage in Syrian. Answer in English the 10 printed questions based on the passage.

1. What was Hasan Jamal's rank?
2. To what rank was he promoted?
3. What position did he occupy?
4. What do his colleagues know about him?
5. What do they believe he will do?
6. Who is Salim and what is his rank?
7. What kind of lists did Salim prepare?
8. Who did Salim submit the lists to?
9. Who was going to discuss the lists?
10. When were they going to discuss them?

ENRICHMENT



In describing capabilities and behaviors of soldiers and officers in times of maneuvers and war, you may use terms such as:

1. شَجَاعَةٌ فَائِقَةٌ , "an act of exceeding daring."

2. اقْتِحَامٌ "storming or invasion."

Example:

Lt. Colonel Hasan Jamal
has demonstrated an act of
exceeding daring in storming
enemy positions.

المقدم حسن جمال برهن عن شجاعة
فائقة وقت اقتحام مراكز العدو .

3. حِكْمَةٌ , "wisdom."

4. مَقْدَرَةٌ عَقْلِيَّةٌ , "mental power (sound judgment)."

5. قُدْرَةٌ جَسَدِيَّةٌ , "physical (body) power."

6. المحارب العصري , "the modern fighter."

7. تَحَمُّلُ الصَّعَابِ , "endurance of difficulties."

Example:

The modern fighter needs wisdom
and sound judgment in addition
to physical fitness and the
ability to endure difficulties.

المحارب العصري يحتاج للحكمة
والمقدرة العقلية بالإضافة
للقدرية الجسدية وتحمل الصعاب .

8. الصَّبْرُ , "patience."

9. بَعْدُ النَّظَرِ , "foresight."

10. مَزَايَا / مَزِيَّة , "merit or virtue."

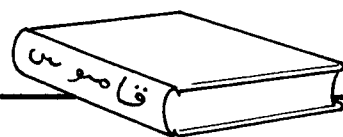
11. يَتَحَطَّى بِـ , "having fine qualities of..."

Example:

An officer should have
many fine qualities,
among them patience,
wisdom and foresight.

الضابط لازم يتحطّى بمزايا كثيرة ،
منها الصبر والحكمة وبعد النظر .

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
ability		قدرة
achieve (to)		حقّق
active		نشط
age		سنّ
Beethoven	بتهوفن	
between today and tomorrow	بين اليوم وبكرة	
capabilities		كفاءات
capable	كفوء	كفء
committee		لجنة
cooperation		تعاون
depend on (to)	عتمد	
desk	طبعة	
discuss (to)		ناقش
discuss (to)		بحث
expect (to)		توقّع
help		مساعدة
How come?	ولو	
in need of, we are	عاوزين	
in spite of		رغم من
keep thinking of (to)	هدّس	
leave (to)	دشر	
list		قائمة / قوائم (ج)
meet (to)		اجتمع

<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
need		احتياج
one by one	واحد وواحد	
prepare (to)		حضّر
present (to)		عرض
prove (to)		برهن
provide (to), supply (to)		مدّ
requirement		طلب - طلبات (ج)
review (to)		راجع
select (to)		اختار
sign (to)		وقع
sir		سيد
talent		موهبة - مواهب (ج)
unity		ترابط
urgent	مستعجل	
youth	صُغُر سنّه	

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 7

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 SD sentences, each followed by four choices. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best translation of the sentence in each case.



1.
 - a. The major was too young for promotion.
 - b. Capabilities were a key factor in the promotion.
 - c. The captain was capable but did not get a promotion.
 - d. The captain's capabilities were not evident.
2.
 - a. Relations between our unit and the general command are at their best.
 - b. Relations between our unit and the general command were at their best.
 - c. Unity and cooperation are anticipated.
 - d. Unity and cooperation have been realized.
3.
 - a. Some of the lists were to be discussed later.
 - b. The urgent lists were discussed immediately.
 - c. The colonel asked for all the lists.
 - d. The colonel didn't ask for any of the lists.
4.
 - a. There was interference on all frequencies.
 - b. Communication on the 3 megacycle frequency was not clear.
 - c. Communication on the first frequency was clearer than on the second.
 - d. Communication on one of the frequencies was clear.

5.

- a. An important message was received.
- b. A coded message was received.
- c. The message was not acknowledged.
- d. The message was not clear.

6.

- a. He is asking about the location of the mountain.
- b. He is asking about the elevation of the mountain.
- c. He is asking about the location of the hill.
- d. He is asking about the elevation of the hill.

7.

- a. It is likely that the maps they have of the area are outdated.
- b. It is likely that Captain Jamal does not know a thing about map drawing.
- c. Jamal doesn't like to draw maps.
- d. Jamal loves to draw maps.

8.

- a. The prisoner was immediately interrogated.
- b. The prisoner was an M.D.
- c. A medical checkup was to be made before the interrogation.
- d. A medical checkup was made after the interrogation.

9.

- a. The prisoners were treated harshly.
- b. A whole squad was captured.
- c. There was lack of concern for the prisoners.
- d. There was an indication of concern for the prisoners.

10.

- a. No worthwhile information was obtained from the prisoners.
- b. Some worthwhile information was obtained from the prisoners.
- c. None of the prisoners would talk.
- d. Only one of the prisoners did talk.

Section B. You will hear 10 sentences each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best choice for each item.



• ١١

- a. الشام مطلوبة *
- b. القنيطرة مطلوبة *
- c. القنيطرة طالبة *
- d. القنيطرة مش مطلوبة *

• ١٢

- a. الذبذبة الاولى مش مطبوعة *
- b. الذبذبة الاولى احسن ذبذبة اتصال *
- c. غيرت عالذبذبة الثانية *
- d. الذبذبة الثانية كان فيها تداخل *

• ١٣

- a. يمكن بدهن يرسموا خارطة للمنطقة *
- b. عندهن خارطة جديدة للمنطقة *
- c. طلبوا من المهندس جمال يرسمهن خارطة *
- d. كل الخرائط اللي عندهن مش منيحة *

*١٤

- a. ١٥٠ سنتي متر *
- b. ١٥٠ متر *
- c. ٣٠٠ سنتي متر *
- d. ٣٠٠ متر *

*١٥

- a. ممنوع ضرب اسرى الحرب *
- b. ماحدا بيضرب اسرى الحرب *
- c. كان جسمه ملطخ ازرق *
- d. المحقق بيعرف كل شي *

*١٦

- a. التلميذ هان الاستاذ *
- b. الامتحان ما كان هين *
- c. الامتحان كان هين *
- d. الاستاذ هان التلميذ *

*١٧

- a. المحقق اعتدى على الاسير *
- b. المحقق ما عذب الاسير *
- c. الاسير ما كان عم بيجاوب على كل شي *
- d. الاسير كان عم بيجاوب على كل شي *

*١٨

- a. جتمعت لجنة الاسلحة *
- b. قدّموا القوائم *
- c. درسوا القوائم *
- d. ما قدّموا القوائم بعد *

• ١٩

- a. العميد حبّ القوائم اللي قدّموها *
- b. العميد ما حبّ القوائم اللي قدّموها *
- c. العميد وقّع عالقوائم اللي قدّموها *
- d. العميد بعد ما وقّع عالقوائم اللي قدّموها *

• ٢٠

- a. يعني بعدهن محتاجين لطيارتين *
- b. يعني بعدهن محتاجين لطيارة واحدة *
- c. يعني ما بقى بدهن طيارات *
- d. يعني رح يصير عندهن اكر ما بدهن *

Section C. Listen to the following SD passage, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. Write your answers on a separate sheet of paper. You are advised to take notes during the first reading of the passage.



Questions:

- ١. شو كانت رتبة حسن ؟
- ٢. شو صارت رتبته ؟
- ٣. ليش ترقى بسرعة ؟
- ٤. شو هو عمل حسن هلق ؟
- ٥. لمين قدّموا القوائم ؟
- ٦. بخصوص شو كانت هالقوائم ؟
- ٧. مين اللي درسوا القوائم ؟
- ٨. ايمتى درسوا القوائم ؟
- ٩. بشو مدّوهن أول شي ؟
- ١٠. شو رح يبعثولهن بعدين ؟

Part Two



Written Interpretation

Translate the following 10 SD sentences into English. You will have 35 seconds to write each translation.

Part Three



Dictation

Transcribe the following 10 SD sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 20-second pause.

Part Four

Interpreting/Role Playing

Section A. Act as an interpreter in a conversation between a SD speaker and an American. You will hear each line only once. The American speaker will begin the conversation.



Section B. You are a radio operator in Damascus responding to a call from an operator in Qunaitra.

القنيطرة : القنيطرة عن بتطلب الشام،
حول *

Respond:

القنيطرة : سامعني بوضوح ، حول *

Respond: Tell him there seems to be some interference.

القنيطرة : وانا كمان شايف فيه تداخل،
حول *

Respond: Tell him to change to the 3 megacycle frequency.

After the change.

Respond: Call Qunaitra and
check the reading.

القنيطرة : انا سامعك بوضوح ، فيه
عندى رسالة للتبليغ ،
حول .

Respond: Tell him that you also
read him well and ask him
to deliver the message.

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

٢

L27	white	ابيض
L26	accuse (to)	اتهم
L28	meet (to)	اجتمع
L28	need	احتياج
L28	select (to)	اختار
L27	finally	اخيرا
L26	instrument, tool	اداة
L27	blue	ازرق
L27	interrogate (to)	استجوب
L27	parade	استعراض
L27	inspect (to)	استعرض
L25	receive (to)	استلم
L27	capture (a prisoner) (to)	اسر
L27	prisoner of war	اسير
L26	technical term, convention	اصطلاح
L25	Al-Qunaitra (city)	القنيطرة
L26	test (to)	امتحان
L26	negligence	اهمال
L26	wow	اوف (س)

ب

L26	Basim (name)	باسم
L27	in regard to	بالنسبة الى

L28	Beethoven (name)	بتهوفن
L27	cold	برد
L25	schedule	برنامج - برامج (ج)
L28	prove (to)	برهن
L26	simple	بسيط
L25	send (to)	بعث (س)
L27	country	بلد - بلاد - بلدان (ج)
L27	begin	بَلَّش (س)
L25	tell (to), report (to), communicate (to)	بَلَّغ
L27	flag	بنديرة (س)
L27	white (f.)	بيضا (س)
L26	compass	بيكار
L28	between today and tomorrow	بين اليوم وبكرة (س)

ت

L25	date	تاريخ - تواريخ (ج)
L27	second	تاني (س)
L27	exchange	تبادل
L27	exchange (to)	تبادل
L27	follow (to)	تبع
L27	investigation	تحقيق - تحقيقات (ج)
L25	interference	تداخل
L28	unity	ترابط
L25	register (to be)	تسجيل
L28	cooperation	تعاون
L27	assault (to)	اعتدى

L27	instructions	تعليمات
L27	search	تفتيش
L26	hill	تلّ
L27	arrive at (to)	توصل
L28	expect (to)	توقع
L25	signature	توقيع - توقع (ج)

ث

L27	trust	ثقة
-----	-------	-----

ج

L27	answer (to)	جواب
L26	bridge	جسر - جسور (ج)
L27	body	جسم
L25	assemble (to)	جمع
L27	answer	جواب

ح

L28	prepare (to)	حضّر
L27	investigate (to)	حقّق
L28	achieve (to)	حقّق
L26	irrevocable sentence	حكم مبرم
L27	solution	حلّ
L26	around	حول

خ

L26	map	خارطة - خرايط (ج) (س)
L27	inform (to)	خبر (س)
L25	end	ختم
L26	contour lines	خطوط المناسيب

د

L28	leave (to)	دشتر (س)
L27	indicate (to)	دلّ

ذ

L25	frequency	ذبذبة
-----	-----------	-------

ر

L28	review (to)	راجع
L25	C.B.	راديو ارسال (س)
L25	radio	راديو - راديوات (ج، س)
L27	gain	رجح
L25	message	رسالة
L26	drawing, graph	رسم (س)
L26	lead	رصاص
L28	in spite of	رغم من (س)
L28	reference number	رقم احالة
L25	serial number	رقم متسلسل
L25	number	رقم - ارقام (ج)
L26	symbolize (to)	رمز

س

L25	coast	ساحل - سواحل (ج)
L27	tourist	سائح (س) - سواح (ج)
L25	dam	سدّ
L26	sea level	سطح البحر
L26	railroad	سكّة الحديد - سكك الحديد (ج)
L26	barbed wire	سلك شائك - اسلاك شائكة (ج)
L25	deliver (to)	سلم (س)
L27	surrender (to)	سلم
L26	centimeter	سنتي متر
L25	truck	سيارة شحن
L28	sir	سيديّ (س)

ش

L26	explain (to)	شرح
L25	code	شفرة
L26	shape, figure, illustration	شكل - اشكال (ج)
L27	testimony	شهادة

ص

L27	What is done is done.	صار اللي صار (س)
L26	true	صحيح
L27	right	صحيح
L26	difficult	صعب
L26	difficulty	صعوبة
L28	youth (his)	صُغُر سنّه (س)

L25	toward	صوب (س)
L26	picture	صورة - صور (ج)

ض

L27	beat (to), hit (to)	ضرب
-----	---------------------	-----

ط

L27	emergency	طاريء - طواريء (ج)
L28	desk	طبقة (س)
L28	requirement, request	طلب - طلبات (س، ج)

ع

L27	usually	عادة
L25	regular	عادي
L25	operator	عامل
L27	treat (to)	عامل
L26	telephone pole	عامود تليفون (س)
L28	in need of	عاوز (س)
L26	footbridge	عبارة
L28	depend on (to)	عتمد على (س)
L25	count	عدّ (س)
L25	count (to)	عدّ
L26	number	عدد - اعداد (ج)
L27	torture (to)	عزّب
L26	wagon	عربية (س)

L28	present (to)	عرض
L28	age	عمر - اعمار (ج)

غ

L27	purpose	غاية
L25	change (to)	غير
L26	cannot be appealed	غير قابل للاستئناف

ف

L27	look for (to)	فتش عن
L27	search (to)	فتش
L27	medical examination	فحص طبي
L27	examinations, checkup	فحص - فحوصات (س ، ج)
L26	understand (to)	فهم
L25	immediately	فورا
L25	Phoenicia	فينيقية
L27	There is some truth to the matter.	فيه شي من هذا (س)

ق

L26	measure (to)	قاس
L28	list	قائمة - قوائم (ج)
L27	capture (to)	قبض على
L28	ability	قدرة
L25	old	قديم
L26	read (to)	قرأ
L26	reading	قراءة (س)
L26	pencil	قلم - اقلام (ج)

ك

Carmel (town)	كارميل	هات لنشوف
much	كثير (س)	هان (س)
capability	كفاءة	هدد
capable	كفء - كفوء	هدس (س)
		هين (س)

ل

committee	لجنة - لجان (ج)	
turn (to)	لفت (س)	واحد واحد
draw attention (to)	لفت نظره	واضح
		وقع
		ولو (س)

م

no way out	ما فيه مهرب (س)	
railroad station	محطة سكة الحديد	
military intelligence	مخابرات عسكرية (س)	
provide (to), supply (to)	مد	
became blue, bruised	مزرق (س)	
problem, issue	مسألة - مسائل (ج)	
help	مساعدة	
distance	مسافة	
offended	مستاء	
urgent	مستعجل	
ruler	مسطرة - مساطر (ج)	
pedestrians	مشاة	
treatment	معاملة	
detention camp	معسكر الاعتقال	
knowledge, information	معلومات	

مفهوم

مقابلة

مقياس - مقاييس (ج)

مكتب المخابرات

ممرّ (س)

ممنوع

منقلة

مهمّ

موجة

موهبة - مواهب (ج)

ميشاق جنيف

ناقش ، بحث

نبّه (س)

نسبة - نسب (ج)

نصّ

نظر

نفق - انفاق (ج)

نقطة التجمع

نقطة - نقاط (ج)

نكر (ص)

نهائي

نهاية

نية - نوايا